

INSTITUTO DEMOGRAFICO
ARAGON



FRAGATINA
(Fot. Palacio)

JUNIO
1929

ARAGON

PRECIO
2 PTAS.

Tip. E. Berdejo Casañal. Zaragoza

ZARAGOZA

SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA DE ARAGÓN

ESTEBANES, 1, 1.º

HABITANTES DE ZARAGOZA: 200.000

INTENSO CIELO AZUL * EL CRUCE FERROVIARIO MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA

PRINCIPALES FIESTAS QUE SE CELEBRAN EN ZARAGOZA

Fiestas del Pilar. — Octubre. — Estas tradicionales fiestas, que se celebran en honor de la Santísima Virgen del Pilar, imagen la más venerada de España, tienen la mayor resonancia y unen a la devoción de los creyentes, como marco atrayente, su carácter típico de homenaje a la jota, el canto regional, y un variado programa de festejos populares. Destacan la procesión del Pilar (día 12), el magnífico y único Rosario de la calle (día 13), las grandes corridas de toros y otras atracciones, que tienen lugar del día 11 al 21.

V Salón Internacional de Fotografía. — Repetición de otros anteriores, cuyo éxito mundial coloca a estas reuniones anuales en el segundo lugar de las celebradas universalmente. Dos mil pruebas, seiscientos participantes, más de treinta naciones representadas.

San Valero. — Día 29 de Enero. — Patrón de Zaragoza. Fiesta local.

Cinco de Marzo. — Día glorioso de la historia zaragozana. Fiesta cívica interesante con la que se conmemora el heroísmo de la Ciudad, que rechazó a las fuerzas carlistas en una memorable acción.

Fiestas de primavera. — Tienen lugar en la segunda quincena de Mayo, siendo los días de mayor esplendor los del 19 al 25, durante los cuales organizan grandiosas peregrinaciones al Pilar las asociaciones piadosas, como la Adoración Nocturna, los Jueves Eucarísticos, la Corte de Honor, los Caballeros del Pilar, etc. Festejos profanos, atracciones.

Semana Santa. — Es en la Ciudad época propicia para la afluencia de los comarcanos, que preparan la recolección de sus cosechas de cereal. Se celebran anualmente, con toda la magnificencia del culto católico, la procesión de Viernes Santo y las demás festividades del rito. Las Catedrales cuelgan durante estos días sus magníficas colecciones de tapices.

ITINERARIOS ARTÍSTICOS

Nuestra Señora del Pilar. — Catedral de este nombre donde se venera la Sagrada Imagen. Cúpulas pintadas por Goya. Altar de alabastro de Forment. Valiosísimo joyero, de gran valor artístico. Magnífica colección de tapices.

La Seo. — Catedral dedicada al culto del Salvador. Construida de 1119 a 1575, sobre el emplazamiento de una mezquita árabe. Muros mudéjares. Espléndida ornamentación. La más rica colección de tapices. Riquísimo tesoro.

San Pablo. — Estilo ojival. Torre octógona mudéjar. Altar de Forment. Tapicerías rafaelescas.

Cripta de Santa Engracia. — Portada de alabastro estilo plateresco. Reliquias de los mártires. Época romana.

Castillo de la Aljafería. — Mezquita árabe siglo XI. Grandiosos artesonados. Antiguo albergue de las Cortes aragonesas.

Lonja. — Renacimiento aragonés. Año 1558. Joya de la arquitectura regional.

Audiencia. — Severo estilo siglo XVI. Mansión de los Lunas y del Papa Benedicto XIII.

Archivo Municipal. — Situado en las Casas Consistoriales. Está considerado como uno de los primeros de España por la riqueza de fondos históricos que posee.

Palacios de Museos. — Se hallan en él el Museo Arqueológico, el de Pinturas (Goya, primitivos aragoneses), Museo de Reproducciones y Museo Comercial de Aragón, con su Sección etnográfica, titulada "Casa Ansotana".

Murallas romanas. — Existen en la Ciudad, cerca del Ebro, restos de su edificación.

Universidad. — Fundada por Pedro Cerbuna. En el mismo edificio existen instalados el Instituto Provincial de Segunda Enseñanza y la Normal de Maestros.

Facultad de Medicina y Ciencias. — Soberbio edificio donde se hallan instaladas estas enseñanzas y sus servicios anejos.

Antigua Zaragoza. — Debe visitar el turista el rincón de la Ciudad que se extiende desde la Catedral de La Seo por el Arco del Deán, calle de Palafox, Plaza del Reino, barrio del Boterón, Convento del Sepulcro hasta la Iglesia de Santa María Magdalena.

Los turistas que deseen datos de poblaciones españolas, diríjanse a las siguientes direcciones:

Alicante. — Alicante Atracción.
Almería. — Patronato de Almería. Ponencia del Turismo. Paseo del Príncipe, 20.
Barcelona. — Atracción de Forasteros. Rambla del Centro, 30.
Bilbao. — Centro del Turismo.
Burgos. — Fomento del Turismo.
Cádiz. — Sociedad de Propaganda de Turismo. Muelle.
Castellón. — Sección de Turismo del Ateneo Castellonense.
Córdoba. — Oficina Provincial de Turismo. Alfonso XIII, 18.
Coruña (La). — Fomento del Turismo.
Denia (Alicante). — Asociación de Propaganda del Clima.
Gerona. — Atracción de Forasteros.
Gijón. — Feria de Muestras.
Guadalajara. — Junta Provincial de Turismo. Gobierno Civil.
Huesca. — Turismo del Alto Aragón.
Jaca. — Sindicato de Iniciativa.
Játiva (Valencia). — Junta del Turismo. Ayuntamiento.
Las Palmas. — Fomento y Turismo de Gran Canaria.
León. — Secretaría de la Diputación Provincial.

Madrid. — Patronato Nacional del Turismo. Alcalá, 71.
Madrid. — Sociedad Atracción de Forasteros. Zurbano, 20.
Málaga. — Delegación de Turismo. Palacio Municipal.
Oviedo. — Sindicato de Iniciativas y Turismo.
Palma de Mallorca. — Fomento del Turismo. Constitución, 38.
Reus. — Asociación de Iniciativas. Ayuntamiento.
Sabadell. — Sindicato de Iniciativas.
Salamanca. — Atracción de Forasteros.
San Sebastián. — Centro de Atracción y Turismo. Alameda, 14.
Santander. — Real Sociedad de Amigos del Sardinero.
Segovia. — Sociedad de Propaganda y Turismo.
Sevilla. — Comité de Iniciativas y Turismo. Ayuntamiento.
Sitges. — Atracción de Forasteros.
Tarragona. — Sindicato de Iniciativas.
Toledo. — Centro del Turismo. Zocodover, 25.
Tudela. — Sindicato de Iniciativa.
Valencia. — Fomento del Turismo. Bajos del Ayuntamiento.
Valladolid. — Fomento del Turismo.
Vigo. — Fomento del Turismo. Príncipe, 39.
Zaragoza. — Sindicato de Iniciativa de Aragón. Estébanes, 1, 1.º

Sindicato de Inicia- tiva y Propaganda de Aragón ~ ~

BUREAU A PARIS

2, CHAUSSEE D'ANTIN (ANGLE
DU BOULEVARD DES ITALIENS)

IN LONDON

THE SPANISH TRAVEL BUREAU
LTD. 87, REGENT STREET, LON-
DON. W. 1 ~ ~ ~ ~ ~

EL «SINDICATO DE INICIATIVA Y PROPAGANDA
DE ARAGÓN» NO REALIZA OPERACIÓN COMER-
CIAL ALGUNA. SU MISIÓN CONSISTE EN FACILITAR
GRATUITAMENTE AL VIAJERO INFORMACIONES ES-
PECIALMENTE SOBRE LAS PROVINCIAS DE ZARAGO-
ZA, HUESCA Y TERUEL REFERENTES A

REGIONES TURÍSTICAS

BALNEARIOS

PARAJES DE ALTURA

ITINERARIOS POR FERROCARRIL

ITINERARIOS POR CARRETERA

EXCURSIONES EN AUTOCARS

SERVICIOS DE HOTELES

MANIFESTACIONES DEPORTIVAS

HORARIOS

TARIFAS

GUÍAS

ESTÉBANES, N.º 1, ENTL.º

TELÉFONO 1117

ZARAGOZA

EN EL MISMO LOCAL ESTÁN LAS OFICINAS
DE LA «REAL ASOCIACIÓN AUTOMOVILISTA
ARAGONESA» Y «MONTAÑEROS DE ARAGÓN»

ESTA REVISTA LA RECIBEN GRATIS LOS AFILIADOS AL «SINDICATO» Y «MONTAÑEROS DE ARAGÓN»



Fábrica de Medallas, Insignias, Escudos, Artículos Estampados, Acuñación

— ÚNICA EN ARAGÓN —

MIGUEL FACI

Joyería, Platería, Orfebrería
Galvanoplastia.

Imágenes y Medallas de la Virgen del Pilar.

Las últimas novedades en artículos para regalos.

Servicio de mesa, vajillas metal plateado y plata de ley.

Joaillerie, Orfèvrerie, Horlogerie, Pierres fines, Bronces d'art.

Bijoux, Taille de pierres, Serti Cristaux, Porcelaines.

Commission, Exportation.



APARTADO 146

DIRECCIÓN { Telegráfica } JOYERÍA FACI
 { Telefónica }

ZARAGOZA

GOYA, 7 - JOYERÍA FACI - ALFONSO, 16

F. G. DE FACI

29 AVENUE DE L'OPERA

PARÍS (I)

Adresse telegr.: GERFACI (III)



AUTOMÓVILES RENAULT



Garage LACARTE

Casa fundada en 1876

Talleres mecánicos.

Accesorios en general.



RAFOLS, NÚM. 2

TELEFONO 3236

ZARAGOZA

Stock Michelin

etc., etc.



Construcción y Decoración, S. A.

Plaza la Constitución, 3, entlo.
— ZARAGOZA —

Neolita

Materia aplicable a toda clase de construcciones. Piedra artificial. Revocos. Decoración.

Xilolita

Pisos continuos de madera reconstituida. Resistente. Duradero. Higiénico.

Acerita

Firme especial para carreteras y lugares sometidos a grandes esfuerzos.

REPRESENTANTES EN: Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla, Málaga, Córdoba, Santander, Bilbao, Salamanca, León, Toledo, Palencia, Burgos, Granada, Tarragona, Logroño, Zamora, Ciudad Real, Avila, Lérida, Vitoria, Pamplona, Guadalajara, Cuenca, Ternel, Gerona, Valladolid, Vigo, Cádiz, Cartagena, Baleares, Jaca y Sariñena (Huesca), Lodosa, Tudela y Tafalla (Navarra), Sádaba (Zaragoza).

Informes, condiciones y presupuestos gratuitos

BANCO DE ARAGÓN

ZARAGOZA

CAPITAL: 20.000.000 de pesetas

RESERVAS: 5.244.816'39 pesetas

SUCURSALES

ALCAÑIZ • ALMAZÁN.	HUESCA • JACA • LÉ-
ARIZA • AYERBE • BÀ-	RIDA • MOLINA DE
LAGUER • BARBASTRO.	ARAGÓN • MONZÓN.
BURGO DE OSMÀ • CA-	SARIÑENA • SEGORBE.
LATAYUD • CAMINREAL	SIGÜENZA • SORIA.
CARIÑENA • CASPE.	TARAZONA • TERUEL.
DAROCA • EJEÀ DE LOS	TORTOSA ~ ~ ~
CABALEEROS • FRAGA.	

OFICINA DE CAMBIO EN LA ESTACION
INTERNACIONAL DE CANFRANC

BANCA

BOLSA

CAMBIO

CAJA DE AHORROS

DEPARTAMENTO ESPECIAL DE
CAJAS FUERTES DE ALQUILER

PRÉSTAMOS CON GARANTÍA DE FINCAS RÚSTICAS
Y URBANAS POR CUENTA DEL
BANCO HIPOTECARIO DE ESPAÑA
LIBRES DE COMISIÓN.



Aguas Mineromedicinales de Camarena

(PROVINCIA DE TERUEL)

Declaradas de utilidad pública por R. O. de 31 de Diciembre de 1890

**Especialísimas para las enfermedades
del intestino (estreñimiento)**

Eminentemente diuréticas y laxantes.

De venta en todas las FARMACIAS y DROGUERÍAS

DEPOSITARIOS EN ZARAGOZA:

S. A. Farmacéutica Aragonesa y Sres. Rived y Chóliz

REPRESENTANTE EN ZARAGOZA:

CASIANO BARTOLOMÉ

Armas, núm. 30

Berdejo Casañal

Impresor de la re-
vista «Aragón», del
Sindicato de Ini-
ciativa



Zaragoza

LA VENECIANA

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL: 6.000.000 DE PESETAS (TOTALMENTE DESEMBOLSADO)

FÁBRICAS DE ESPEJOS Y LUNAS PARA MUEBLES

en ZARAGOZA: Apartado 50
en SEVILLA: Apartado 271

Dirección telegráfica y telefónica para
Zaragoza y Sevilla: **PARAÍSO**

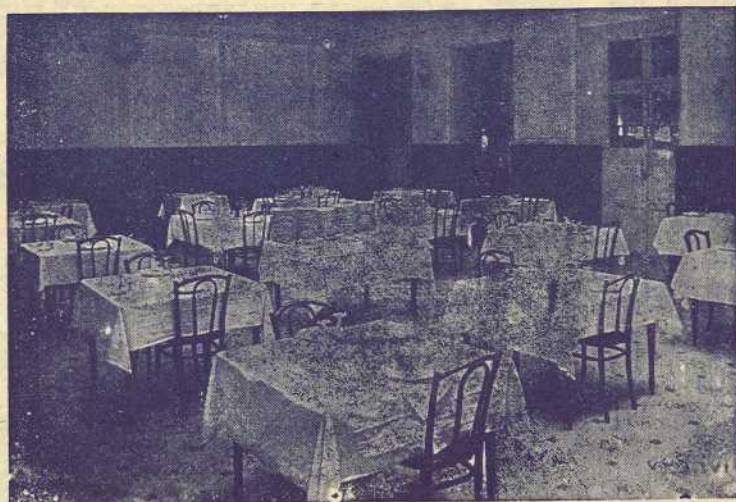
Oficinas en Madrid:
MARQUÉS DE CUBAS, 1, bajo

Anuncios luminosos de todas clases y precios: bocetos y presupuestos gratis. Vidrieras artísticas, para salones y con asuntos religiosos para iglesia o históricos, para corporaciones: proyectos y presupuestos gratis. Decoración del cristal y vidrio por todos los procedimientos conocidos. Vitrinas industriales y de salón, en todos los modelos y precios. Construcción de cúpulas, cubiertas, pisos y lucernarios de cristal, por todos los sistemas, garantizando los resultados. Molduras y marcos de estilo, cuadros, grabados, oleografías, etcétera. Instalaciones completas de cristalería y

metalistería para Bancos y nuevos establecimientos. Pizarras para anuncios y cotizaciones de Banca y Bolsa. Contestamos las preguntas que sobre cristalería nos dirijan los señores arquitectos, ingenieros, contratistas y particulares. Nos encargamos de la reposición de cristales averiados, asegurados por la empresa mercantil individual «El Seguro de Cristales», propiedad de D. Basilio Paraíso Labad. Venta de toda clase de vidrio y cristal plano, al por menor y mayor, aplicando precios limitadísimos en nuestra SUCURSAL DON ALFONSO I, 13 Y 15 Y FUENCLARA, 6.

3 Sucursal para ventas en Zaragoza: **DON ALFONSO I, 13 y 15**
y **FUENCLARA, 6**, donde encontrará el público un gran surtido
en **OBJETOS ARTÍSTICOS PARA REGALOS.**

Hotel Universo y Cuatro Naciones Zaragoza



Ascensor.

Calefacción.

*Agua corriente,
caliente y fría.*

*Auto-omnibus
en las estaciones*



Reúne todas las comodidades modernas, y en proporción ofrece las más ventajosas condiciones de precios.

La incomparable variedad y originalidad en

Tejidos

Confecciones

Calzado

Pieles

que presentan los

Nuevos Almacenes de Aragón

P. Cativiela

Zaragoza

es única en su estilo.

Siempre

lo mejor

por su precio



*Narcisse
de
France*

PERFUMES DE MODA
EXTRACTO · JABÓN · POLVOS · LOCIÓN

Concesionario para Zaragoza

P. Cativiela

Almacenes de Aragón

INTERESANTE AL PÚBLICO

La razón social FACI HERMANOS, del comercio de platería y joyería de esta plaza, quedó disuelta el día 13 de Agosto de 1927, ante el Notario D. Ignacio Ansuátegui. En la fábrica de PEDRO FACI, GOYA, NÚM. 12, se halla la venta, construcción, reforma y compostura de alhajas a precios infinitamente más reducidos. No se confunda: la titulada CASA FACI, NO ES LA DE PEDRO FACI; si quiere obtener la economía que busca, siga hasta el núm. 12 de la misma calle de GOYA.

Antiguos grandes talleres de la disuelta Sociedad FACI HERMANOS

LA INDUSTRIAL QUÍMICA DE ZARAGOZA, S. A.

CAPITAL: 10.000.000 DE PESETAS

MINAS Y REFINERIAS DE AZUFRE EN LIBROS (Teruel)

Ácidos: Sulfúrico, Clorhídrico, Nítrico, Sulfato sódico.

Producción anual de superfosfatos 18/20 $\%$: 45.000 toneladas.



Vista de las Fábricas de ácidos minerales y superfosfato cálcico en Zaragoza

HIERROS
CARBONES
COCINAS

IZUZQUIZA ZARAGOZA

SITIOS, 8 - TELEFONO 1840

TUBERIAS
CEMENTOS
BOMBAS

Almacén de Paños y Novedades	Juan Soteras Zaragoza	Manifestación, 47 - 49 y Prudencio, 16 - 18 - 20
------------------------------------	---------------------------------	---

LA MONTAÑA DE ORO	GRAN PLATERÍA IGNACIO HIJAZO Espoz y Mina, 38 ZARAGOZA
Compra de oro, plata y platino. Artículos de la Virgen del Pilar. Se hace toda clase de composuras a precios económicos.	

GRANDES TALLERES DE ORFEBRERÍA RELIGIOSA EUSEBIO AGUILAR PLATERO DE LAS DOS CATEDRALES CASA FUNDADA EN 1879	FABRICACION DE ARTICULOS PARA SANTUARIOS. MEDALLAS. SONAJEROS. PLAQUITAS. ROSARIOS, ETC. SECCIÓN DE GALVANOPLASTIA. DORADOS. PLATEADOS. CONSTANTES NOVEDADES DESPACHOS DE VENTA: PLAZA DEL PILAR Kioscos núms. 1 y 4	TALLERES Y OFICINAS: PLAZA DEL PILAR, 11 (Retiro) - ZARAGOZA
--	--	---



Los de Aragón

han confirmado su tradicional sentido práctico, adoptando unánimemente los calcetines



Hilo clásico
Pis 2.30 par

Estambre
Pis 3.20 par
Novedad
Pis 3.30 par

Seda pura
Pis 5.00 par

SUMARIO

El Santo Grial en Aragón (continuación) — Cultivo del «Cham-pignon» en Aragón, *J. Cruz Lapazarán*. — Fraga, la ciudad cé- lebre y sencilla, *Edujoa*. — El Patrón de Calatayud: San Iñigo y la enseñanza de los sordo-mudos, *Francisco Tafalla*. — Cala- tayud y el Turismo. — Villanúa. — Las ocas (tradición), *R. Pa- dre José Beltrán, Sch. P.* — Los motoristas y la fiesta en el santuario de San Cristóbal, *Narciso Hidalgo*. — Los baños árabes de Zaragoza, *Luis de la Figuera*. — Bearn-Aragón. — El C. R. I. S. B. A., S. I. P. A. — Miscelánea turística. — Bibliografía folklórica: Cancionero popular de Teruel, *Valerio Serra y Boldú*. «Historia sintética de Zaragoza», S. I. P. A. — Labor del Sindi- cato. — Bibliografía: «Efemérides oscenses», *Pascual Galindo Romeo*. — Nuevos socios del Sindicato. — Índice geográfico in- formativo de los pueblos de Aragón.

Sección «Montañeros de Aragón»: Albergues de Mon- taña, *Santiago Viu*. — Al montañero de Aragón, *Almogávar*. Excursionismo y toponimia (continuación), *Pascual Galindo Romeo*. — Equipo práctico de Montañero — Autour de Vigne- male: Causerets et Gavarnie, por *Alphonse Meillon*. — Entre montañeros.

Compañía Española de Turismo

SOCIEDAD ANÓNIMA

CAPITAL SOCIAL: 2.500.000 PTAS

Billetes de ferrocarril kilométricos.
Pasajes marítimos y aéreos. Excursio-
nes colectivas. Viajes a forfait e indivi-
duales. intérpretes en las fronteras y
estaciones principales. Servicios de



autocars y automóviles. Seguro de equi-
pajes. Lista de Hoteles. Horarios ferro-
viarios. Guías y planos de las poblacio-
nes. Informaciones gratuitas, verbales
y por correspondencia ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

CENTRAL. — BARCELONA: RAMBLA SANTA MÓNICA, 29 Y 31

ZARAGOZA: PASEO SAGASTA, 17

MADRID	SEVILLA	VALENCIA	SAN SEBASTIÁN	PALMA	ALMERÍA
CARMEN, 5	SANTO TOMÁS, 17	DR. ROMAGOSA, 2	PLAZA GUIPÚZCOA, 11	SIETE ESQUINAS, 6	PASEO DEL PRÍNCIPE, 42

TELEGRAMAS: CETURISMO



REVISTA GRÁFICA DE CULTURA ARAGONESA

EL SANTO GRIAL EN ARAGON

VIII

AUTORES DE LAS LEYENDAS

(CONTINUACIÓN)

CRISTIÁN DE TROYES Y WOLFRAM DE ESCHENBACH

ENTRE historias mezcladas con novelas, y noveñas que algo tenían de historia, esos autores o traductores ingleses de mitad del siglo XII hallaron para sus leyendas caballerescas una inagotable cantera de materiales en el Santo Grial, y lo constituyeron eje de todas ellas, aunque no tanto como centro racional y exclusivo de unidad, cuanto como pretexto para hacer interminable la serie de sus divagaciones. Por esto y por la rudeza del ambiente social de la época en que vivían, sus narraciones dedicadas a un objeto tan excelso y venerando como la sagrada Copa de la Sangre del Señor no respiraban la espiritual devoción que necesariamente infunde a todo cristiano, sino que, siguiendo la corriente y superándose unos a otros, más tomaban sus héroes el camino del delirio amoroso, febril y culpable de Tristán, que los respetos y adoraciones de Titurel y de Anfortas. Del *Perceval* de Borón y de Cristián, aventurero y mundano como todos sus compañeros de la Tabla Redonda, al piadoso *Parzival* de Eschenbach y al inocente y puro *Parsifal* de Wágner, hay un abismo.

De igual manera que de su héroe principal, fué progresando también la idea que del sagrado objeto de las leyendas se formaba; que no en vano avanzaban los tiempos y se aumentaban las comunicaciones internacionales. Aquel Vaso de la Cena de Jesús y de su Sangre guardada en él por José de Arimatea iba perdiendo gradualmente la importancia y credibilidad de este segundo concepto, para quedarse en su realidad evangélica de Cáliz del Señor: y olvidada ya o no creída su traslación por José a la Gran Bretaña, en las últimas leyendas aparece la histórica Copa en donde hacía muchos siglos que existía, y rodeada de nuevos personajes que tienen grandes semejanzas con los de la Historia de Aragón.

Aunque estos escritores del último grupo se aprovecharon de los elementos esenciales que habían presentado los anteriores en sus cuentos, y pudiérase por esto juzgarlos escasos

de originalidad — que en algunos de los otros es también muy discutible como hemos advertido — sin embargo, tienen para nuestro objeto tres méritos principales: primero, el de haber mejorado la presentación de las leyendas haciéndolas en verso, en forma más literaria y elegante desde Cristián; segundo (en Wolfram y en Wágner, en el de Troyes todavía no), el de haberlas adecentado en el fondo desechando gran número de escenas inverosímiles y aun absurdas y evitando en sus personajes los frecuentes episodios de crudo realismo, que hoy no dejaría pasar la censura más tolerante; y tercero, el de haber definido con suficiente claridad qué era y dónde estaba el sacratísimo objeto que inspiraba sus trabajos.

* * *

CRISTIÁN DE TROYES, dicho también Christians y Chretien, se llamó de Troyes por la ciudad francesa donde nació. Dice la ya repetida *Histoire Littéraire de la France*: Es uno de los romanceros más fecundos y estimados del siglo XII: algunos biógrafos lo confunden con Manesier o Menessier. Floreció en la segunda mitad del siglo y murió no se sabe en qué año de la última decena: fué adepto y protegido de Felipe de Alsacia (no de Felipe de Valois como decía Bouhier) conde de Flandes. Ha sido muy alabado por los escritores de los siglos siguientes, y lo merece por su iniciativa y fecundidad, por su estilo y por su forma: quedan muy pocos datos de su vida. No se conocen en el día todas sus obras, y algunas que le han atribuido no son suyas.

Las que parecen serlo con cierta seguridad son éstas: a) Romances de *Erec y Enide*, de *Cliget*, del *Caballero del León* y de *Guillermo de Inglaterra*.—b) Romance de *Tristán* o del Rey Marc y la Reina Iseo (Iselt o Iselt) cuyo manuscrito se ha perdido, así como los de otros poemas suyos que cita en el de *Cliget*.—c) Romance del *Graal*, que no se sabe si es una versión rimada de la prosa de Roberto de Borón, o si se ha de tomar como parte de *Perceval*, donde

se cuentan las últimas aventuras del "Saint Gréaal". d) Romance de *Perceval le Gallois*, de prosa a verso de una parte del romance de *Tristán le Léonois*, traducido éste de latín a francés por Lucas de Gast. Lo dedicó Cristián al conde de Flandes: sólo la primera parte es suya; la continuación y terminación son de dos autores distintos, como se verá.—e) Romance de *Lancelot* o de la *Charrette*, puesto en verso de la versión en prosa de Walter Mapp, atribuida también a Roberto de Borón. El de Troyes no publicó más que uno, llamado de la *Charrette*; pero los sucesores han hecho dos, titulándolos de Lanzarote el uno, y de la Carreta el otro.

"Existe en la Biblioteca Real—continúa la *Histoire Littéraire*—de los fondos de la abadía de Saint-Germain-des-Prés un manuscrito del romance del Santo Gréaal en verso (núm. 2740) que contiene: 1.º Otro romance titulado *L'Image du Monde* por Guillermo Osmons, poeta del siglo XIII; 2.º La historia de la *Verónica* y del Santo Gréaal, puesta en verso por un autor anónimo, pero posterior a Roberto de Borón y a Gautier de Montbéliar y tomada de ellos: por esto se duda que sea de Cristián esta historia del Santo Graal, además de diferenciarse notablemente en el estilo. Del romance de *Perceval le Gallois* hay tres manuscritos; dos en la misma Biblioteca Real y uno en la del Arsenal. En el siglo XV (*¿no será en el XVI?*) se hizo otra edición en prosa, tomada de estos manuscritos; pero el originario en verso es de Cristián."

En estos últimos años (1918) la *Nouvelle Bibliothèque Bleue* de París ha hecho una edición popular de otra del 1530 (quizá sea la anterior) titulada "Trés plaisante et recreative Hystoire du très preulx et vaillant chevalier PERCEVAL LE GALLOIS, jadis chevalier de la Table Ronde, lequél acheva les adventures de Saint Graal, au temps du noble Roy Arthus", que el crítico De Bure la cree "traslaté de rime en prose de l'ancien Auteur Chrestien de Troyes, ou Menessier". (De haber estado esta edición en la librería del buen Alonso Quijano cuando el famoso escrutinio del cura y del barbero, seguramente hubiera volado por la ventana a la hoguera del corral, sin permitir que pasara por las honestas manos del ama y de la sobrina).

Los más conocidos continuadores de sus obras fueron tres: Godofredo de Leigny, que concluyó el romance de *Lancelot de la Charrette*, comenzado por el de Troyes en 1190; y otros dos que continuaron el de *Perceval*, y fueron:

"Gautiers de Denet qui l'estoire
A mist chi aprez en memoire,
Et dist et conte que Parcevaus,
Li bon chevaliers, li loyaus":

(Gautier de Denet, que ha escrito lo que retenía de memoria y cuenta lo que el buen caballero *Perceval* le comunicó): y Manesier, que concluyó la historia, dedicándola a Juana, condesa de Flandes, en 1208 a 1212. Hablando del panteón de *Perceval*, dice:

"La sépulture puet véoir
Sur quatre pilers d'or séoir,
Si com Manessiers le tesmoigne,
Qui a fin traist ceste besoigne".

(Puede verse su sepulcro colocado sobre cuatro columnas de oro, como lo testifica Manesier que es quien terminó esta obra).

Veamos, por fin, lo que dice nuestro Menéndez Pelayo acerca de este autor: "El más fecundo de los poetas que en Francia explotaron durante el siglo XII la materia de Bretaña fué Cristián de Troyes, que, además de su *Tristán* y de otros poemas, compuso por los años 1170 el *Cuento de la Carreta* o de *Lancelot* (Lanzarote) cuyo asunto le había comunicado la condesa María de Champagne, hija del rey de Francia Luis VII y de la reina Leonor de Poitiers; y en 1175 *Perceval* o el *Cuento del Graal*, valiéndose de un libro anglonormando que le había prestado Felipe de Alsacia, conde de Flandes. Ambas ficciones se cuentan entre las más célebres y capitales de este ciclo, y no contribuyó poco a vulgarizarlas el talento de estilo con que las refirió Cristián, que pasa por el mejor de los poetas de su tiempo."

Fijemos un poco la atención en esto para cuando nos haga falta: Esa condesa María de Champagne era hija de la reina Leonor de Poitiers, es decir, de la antes condesa de Poitiers y duquesa de Aquitania o Guyena, reina de Francia con su primer marido Luis VII, y reina de Inglaterra con su segundo Enrique de Anjou; la cual era hija de Guillermo VIII duque de Aquitania, cuñado del rey-monje D. Ramiro II, y nieta de Guillermo VII y de la que había sido segunda mujer de nuestro rey D. Sancho Ramírez. Asimismo hemos de tener en cuenta que Cristián vivió durante el reinado de nuestro Alfonso II de Aragón que ejerció soberanía en algunos territorios provenzales, casó dos hijas suyas con dos condes del Languedoc y fué trovador y protector de trovadores, con los cuales seguramente, como compañeros de profesión, tuvo el de Troyes grandes relaciones.

Ahora ocurre preguntar: ¿Estuvo Cristián en España? O mejor dicho y más directamente al asunto: ¿conoció nuestro Cáliz de Aragón? Se puede contestar afirmativamente, o asegurar por lo menos que, si él no lo vió, alguien de sus antecesores o inspiradores conoció el Santo Grial en San Juan de la Peña. No se explica de otro modo el que pudiera hacer su descripción como la hace en su *Perceval le Gallois*, cuando refiriendo lo que vió éste la primera vez en el castillo del rey Pescador (o Pecador, según otros) dice: "Después entró en la sala una muy hermosa doncella que llevaba el Graal entre sus manos. Y sabed que el Graal estaba adornado alrededor con piedras preciosas, muy caras y de varias clases de diversa naturaleza, las cuales exceden a todas las demás en valor, sean de tierra o de mar". Recordemos las esmeraldas, los granates o balajes y las perlas que adornan el pie del Santo Cáliz. Viene a completar su descripción la que se hace en el *Lanzarote del Lago*, castellano—arreglado evidentemente de las leyendas antiguas—, cuando dice lo que vió su héroe en el palacio del Rey del Grial: "E despues desto, non tardo mucho que vido salir de la camara do el palomo hauia entrado una donzella, la mas hermosa que nunca en dias de su vida hauia visto; e traia los cabellos sueltos, mas atados vn poco encima con vna cinta rrica, e hauia la más fermosa cabeça que muger pudiesse hauer; e la donzella traia en sus manos el mas rrico vaso que nunca por ome terrenal fuesse visto, y hera fecho en semejança de caliz, e ella lo traia mas alto que su cabeça, assi que todos los que lo vieron se le inclinaron. E cató (*miró*) el vaso e presçio mucho, mas no pudo saber de que hera, ca no le paresçia que fuesse de algun madero, ni de alguna manera de metal, ni de piedra, ni de cuerno, ni de hueso; e desto fue muy triste porque no pudo saber de que hera". En la época en que se escribía esto (siglo XIV) ya no eran los cálices litúrgicos de materias tan raras y especiales como las de nuestro Santo Cáliz, de ónice la copa y de concha el pie: por eso dice el autor que no supo describirlo este personaje.

* * *

WOLFRAM DE ESCHENBACH nació, no se sabe cuándo, en la pequeña ciudad cuyo nombre le sirve de apellido, cerca de Ansbach (Baviera) y murió en fecha también ignorada hasta hoy, pero no posterior al año 1225. Fué enterrado en la iglesia de Santa María de Eschenbach, su patria, y hasta principios del siglo XVII se leían en su tumba estas palabras: *Aquí yace el severo caballero Wolfram de Eschenbach, un Cantor maestro*. De aquí el llamarlo *Minnesinger*, que quiere decir "cantor del amor", o trovador. Entre las obras que compuso, sólo dos nos interesan para nuestro objeto: *PARCIVAL*, terminada hacia 1215, y *TITUREL*, que dejó incompleta a su muerte.

El asunto del Santo Grial entra con este poeta en una fase nueva que podemos llamar la última, porque es la verdadera o la que más se acerca a la verdad después de los tanteos, vacilaciones y fantasías—vuelos de murciélago, a media luz y sin rumbo fijo—de los escritores ingleses y franceses que le precedieron. En su poema "*Parcival*" el Grial es ya claramente el Cáliz del Señor que se veneraba en España, aunque no desligado todavía de la tradición de José de Arimatea, y el héroe es lo que debe ser, un caballero que tiene más de piadoso que de aventurero y galanteador.

Veamos cómo esclarece este extremo—tan magistralmen-

te como de costumbre — el eminente M. Pelayo: “Perceval, así en los cuentos bretones y anglonormandos como en el poema de Cristián de Troyes, distaba mucho de tener el sentido religioso y la transcendencia que luego alcanzó, especialmente en el gran poema que los alemanes se atrevieron a colocar muy cerca de la *Divina Comedia*. La metamorfosis de Perceval en caballero espiritual no se cumplió hasta principios del siglo XIII... Wolfram se apoderó del cuento céltico para transformarlo, creando una epopeya mística, que es, sin duda, una de las más poderosas inspiraciones de la poesía cristiana, y sea cual fuere la rudeza de la forma, una de las pocas obras de la Edad Media que tienen valor perenne y universal... El simbolismo de *Parcival* abarca la totalidad del destino humano, con los misterios del pecado original, de la Redención y de la presencia real de Cristo en la Eucaristía. El poeta, lleno a la vez de pavor y reverencia, no toca directamente tan altas materias; huye de exponer el dogma teológico. Sus representaciones, figuras y alegorías pertenecen al mundo corpóreo, pero aparecen bañadas por un reflejo de aquella luz sobrenatural que Parcival vió en el castillo del rey Anfortas salir de un disco formado de una sola piedra preciosa, más rutilante que el sol.”

Algunos críticos parece que tienen empeño en demostrar que copió de Cristián de Troyes el asunto de su *Parcival*, y que no fué muy veraz al decir que se había servido de los escritos de un trovador provenzal llamado Kiot, del cual sospechan que es un ente imaginario. A esto puede contestarse de dos modos: primero, con la autoridad del ilustre Milá y Fontanals que dice, “que ese Kiot puede ser el trovador Guiot o Guionet de Provins, como han conjeturado Fortoul y otros. Las cinco referencias al Parcival de trovadores provenzales que reunió Fauriel, lo mismo pueden aplicarse al poema de Cristián que al de Wolfram, a juzgar por los análisis de Villemarqué y de Henrich”: y segundo, que pudo suceder aquí como ocurre con notable frecuencia en casos análogos, o sea, que sin copiar de la obra del de Troyes coincidiera en muchos puntos por haberlos tomado de donde los adquirió Cristián, esto es, de los Borón, de Mapp, de Gast, etc.; aunque pongamos a su provenzal Kiot y a su árabe Flegetanis en la estirpe fantástica de Nennio y de Cide Hamete Benengeli.

El gran hispanista y ferviente hispanófilo Juan Fastenrath hacia en su *WALHALLA* esta magnífica semblanza de su compatriota: “¡Plaza al héroe de los héroes de la *Walhalla*! ¡Descubríos ante la figura sublime del cantor de lo eterno, Wolfram de Eschenbach, que sin ser un asceta se remontó a las alturas de lo sobrehumano, a las regiones del místico Gral, ese símbolo de la Redención, esa piedra fina caída del Cielo como la piedra negra de la *Kaaba* de Meca! En Wartburg concibió su *Parcival*, que terminó hacia los años 1215... En toda la Edad Media no hay un bardo alemán que pueda compararse con el caballero religioso y vate profundo Wolfram de Eschenbach, que reuniendo en su persona elementos caballerescos y populares, laicos y eclesiásticos, tenía por única riqueza el arte que le dió Dios, y por única fuente de su sustento el canto, respirando sus poemas la fresca atmósfera del bosque y de las montañas, y siendo la gloria de su vida una sin igual epopeya, *Parcival*, el poema de las ideas más sublimes acerca de las cosas divinas y humanas; un poema psicológico, así como el *Fausto* de Goethe es un drama psicológico, pues mientras éste es el reflejo de una época que buscaba a Dios sin encontrarlo, *Parcival* es el producto de una época verdaderamente cristiana que había encontrado a Dios... Wolfram fué el último gran poeta de la literatura universal que no sabía leer ni escribir: pero en vez de un obstáculo, eso constituyó para él una ventaja, concediéndole una fuerza e independencia extraordinarias... Los poemas del mayor bardo alemán de la Edad Media nos conducen a un mundo lleno de maravillas en las regiones del Gral sagrado, aquella reliquia del Paraíso, aquel jaspe caído de la corona de Luzbel, jaspe del cual, según una tradición cristiana cultivada en España y representada por la poesía francesa y alemana, se hizo el vaso peregrino de José de Arimatea en que el Señor en la Cena ofreció su cuerpo a sus discípulos, y en que fué recogida la preciosa sangre del Redentor cuando murió en la cruz. Aquel vaso sagrado es, pues, el símbolo de la redención de la Humanidad por la sangre de

Jesucristo, y presta fuerzas de vida eterna... Para que ese Gral conserve su fuerza peregrina, cada Viernes Santo una blanca paloma baja del Cielo para llevar la hostia al vaso sagrado, que ora llevan los ángeles, ora las vírgenes. Guardar el Gral, he aquí la orden más noble de la caballería: pero no lo puede guardar sino el hombre más puro, más humilde, más devoto, más fiel, más valiente. Durante muchos años, el Gral trasladado al Occidente por José de Arimatea, flotaba en los aires por no existir en la tierra hombre alguno digno de guardarlo, hasta que por Titurel, el legendario hijo de un legendario rey cristiano de Francia, fué llevado a Salvatierra (Alava) donde en un monte inaccesible llamado Monsalvat erigió un asilo para los guardas del Gral y un templo que recuerda al Nuevo Jerusalén del Apocalipsis para el vaso sagrado. España, nuestra querida España, fué el país privilegiado, la tierra escogida para patria de la caballería eclesiástica, la patria de los caballeros del Gral, que alimentándose sólo con el maná nuevo, la hostia, y teniendo por rey a Titurel, vivían una vida caballeresca santificada por la fe cristiana.”

Con todo el respeto que merece la memoria de nuestro honorable amigo, me voy a permitir una leve rectificación, que para este asunto es de alguna cuantía. Dice Fastenrath que Titurel llevó el Gral a Salvatierra de Alava y que allí le erigió un templo. Pudo decir Eschenbach lo de Salvatierra, pero no pudo referirse al actual Salvatierra de Alava porque no existía en su tiempo con ese nombre. Ese Alava entre paréntesis que pone el ilustre hispanófilo es cosa suya, no de Wolfram. El Salvatierra de Alava se llamaba entonces *Agurain*, que quiere decir “lugar de despedida” o punto de separación (de *agur*, que equivale a nuestro “adiós”, y *ain*, que es sitio o lugar) y ese nombre conservó hasta el año 1256 (más de 25 después de morir Eschenbach) en que el rey D. Alfonso X de Castilla le concedió el fuero de Vitoria con estas palabras: “Por grande sabor que he de fazer bien e merced a todos los pobladores de la mi puebla que yo fiz e puse por nombre Salvatierra que antes había nombre Hagurahin, también a los que agora son como a los que serán de aquí en adelante para siempre jamás dóles e otórgoles que ayan fuero de Vitoria...” (Cuando lleguemos a la localización, habremos de pensar a qué otro Salvatierra de los muchos que hay en España pudo referirse el *minnesinger* alemán, ya que el de Alava es imposible).

Continúa *La Valhalla* haciendo la descripción del templo maravilloso que dice Eschenbach que hizo Titurel para el Santo Gral y sus caballeros, y dice: “En el centro del templo, debajo de la cúpula, se encontraba una miniatura brillante del templo entero, un tabernáculo donde se guardaba el sagrado Gral. De las capillas estaban suspendidas lámparas de pintado cristal con óleo balsámico, y en el ángulo occidental se encontraba un mágico órgano”. Para la mayor parte de alemanes de la época de Fastenrath, todo esto que es del culto católico les era casi desconocido: pero en los tiempos de Wolfram era natural y corriente, y por los minuciosos detalles que da del templo (aunque descontemos algunos de pura ficción poética) hace dudar el vate de si lo que dice no es más que fruto de su fantasía, o si realmente conoció en España algún templo que se pareciera al que él describe como del Santo Gral.

Sigue Fastenrath: “Al concebir el *Parcival* rivalizó Wolfram con el afamado francés Cristián de Troyes, pero le superó en todo; así en el ánimo como en el arte, en la riqueza de rasgos poéticos, en la caracterización, verdaderamente shakespeariana, de las personas, en la profundidad de los pensamientos: Wolfram dió al asunto extranjero esplendor, colorido y luz. En la epopeya del poeta alemán representa el rey Artús la vida alegre del mundo; el Gral la vida eterna; y Parcival al hombre que encontrándose entre el mundo y el espíritu, yerra y reniega de Dios, pero que después se arrepiente, se vuelve humilde, ansia lo más elevado, lo celestial, lo eterno, y alcanza la paz bienaventurada y el reino eclesiástico, aquel reino del Gral, que es cristiano... La epopeya *Parcival* nos conduce a un mundo donde, como en la España de la Edad Media, los cristianos y los moros vivieron juntos, aprendiendo a apreciarse los unos a los otros. Esa epopeya, que no abre los tesoros de su hermosura peregrina sino a quien la lee detenidamente y más de una vez, tiene dos protagonistas: el hijo de Dios, el profundo Parcival; y el hijo del mundo, el galán Gawein.

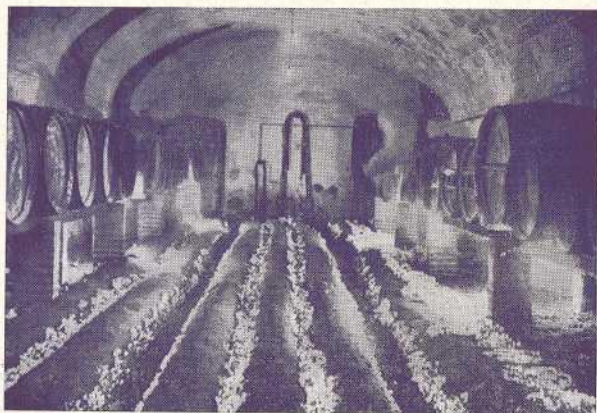
Ambos representan los dos hemisferios del mundo caballeresco; ambos son amigos, y aunque el poeta ofrece la palma a *Parcival*, no condena, sin embargo, a *Gawein*, quizá porque en su propio pecho hay algo de ambos, uniéndose en él la caballería alta y la caballería mundana... Los siglos

que siguieron a Wolfram han apreciado mucho su obra inmortal, y entre los primeros libros alemanes que se publicaron figura el *Parcival*, impreso en 1477."

(Continuará).

(Prohibida la reproducción).

Cultivo del «Champignon» en Aragón



TRAS los furiosos embates de la última guerra saldada por el Tratado de Versalles, todos los países europeos, como si tuvieran el temor de otro cataclismo análogo, desarrollan intensos trabajos de todo linaje, particularmente en el sector agrario, tendentes a bastarse a sí mismos, por lo menos en cuanto a alimentación se refiere.

Entre tales países nos encontramos nosotros, que alardeando de ser país eminentemente agrario, pasamos por la tristeza de tener que traer de fuera más de una vez trigos, maíz, carnes, azúcar, etc. Lógico es, por lo tanto, que revisemos y pretendamos restañar estas sangrías, poniendo las tierras al máximo de marcha, por obras hidráulicas y por mejoras en los métodos de explotación, pudiendo así satisfacer el propio consumo y aun originar activo comercio de exportación que neutralice la cuantía de las numerosas importaciones que descabalan nuestra balanza comercial.

Al examinar con algo de detalle la materia objeto de importación, queda uno extrañado de la variabilidad de tales materias y entre ellas nos ha llamado la atención la importación de plantas medicinales y de comestibles, como las setas o el champignon, empleando palabra francesa.

¿Por qué no producimos por estas tierras esos hongos, materia prima hoy de todas las mesas selectas y de las de todas las fondas y hoteles que en algo se estiman, esclavos como son de la cocina francesa, atiborrada de estas setas tan agradables y tan nutritivas?

¿Por ventura tienen Francia y Bélgica privilegio para ser las productoras máximas del continente europeo? No, no existen razones que a ello conduzcan. Únicamente nuestra idiosincrasia y la falta de espíritu comercial en la masa de los agricultores, mantienen este estado de cosas evitable a todas luces.

Precisamente, preocupado desde hace años con la angustiosa situación de algunas comarcas vitícolas monocultivadoras y que por lo tanto no tienen la defensa de regadíos, observando el abandono de muchas de las bodegas abiertas a través de macizos calizos o conglomerados, ocurría la pregunta: ¿no pudiera buscarse para estas zonas algún

medio de defensa con otras producciones, utilizando tales bodegas, esfuerzo de generaciones? Seguidamente se vislumbraba la posibilidad del cultivo del champignon, que requiere locales parecidos a las bodegas aragonesas, tan frecuentes por el campo de Cariñena, por el de Borja, por el Jalón y por otras comarcas.

En tal sentido practiqué hace años algunos ensayos. La desviación hacia otras actividades, interrumpió tal labor, y en este año, contando con la colaboración del especialista perito agrónomo Sr. Lago, se ha realizado, pudiéramos decir "en grande", el experimento (así se puede denominar) de cultivar el champignon en las bodegas de esta Granja.

Los resultados obtenidos no pueden ser más halagüeños. Finura del producto, posibilidad de un cultivo remunerador y un medio de dotar a la cocina aragonesa de un producto que no huela ya a extranjero, sino a cosa criada en la propia casa.

Pocas sustancias de orden vegetal presentan bajo tan poco volumen propiedades alimenticias tan extraordinarias, aproximándose bajo este aspecto al de las sustancias animales, razón de no poderse abusar de alimento tan concentrado.

Hoy en día, que afortunadamente la mejora en la alimentación de la población española llega hasta las clases más numerosas, tenemos en el champignon cultivado, un nuevo elemento de defensa, puesto que ya no será artículo de lujo, sino complemento de los otros alimentos que intervienen en la satisfacción de nuestras necesidades fisiológicas.

Tenemos los que hemos intervenido en este asunto, el Ayuntamiento de Zaragoza facilitando el perfeccionamiento en la educación del especialista Sr. Lago, el Sr. Cativiela y demás amigos, la satisfacción de haber demostrado que existe un producto más que puede ser materia de desarrollo de actividades de los agricultores y que en Aragón se puede producir y se produce de todo, en cuanto se aunan el buen deseo y el cariño por la tierra.

J. CRUZ LAPAZARÁN.

Ingeniero Director de la Granja Agrícola.

(Fotos Palacio)

FRAGA, LA CIUDAD CÉLEBRE Y SENCILLA



No pretendemos descubrir Fraga a los aragoneses, sería pueril vanidad, mas sí nos permitimos recomendar a los aragoneses amantes de lo bello, de lo artístico, de lo bueno, que visiten Fraga. Pueden estar persuadidos que su natural curiosidad no quedará defraudada. Esta es la impresión que sacamos los que tuvimos la suerte de disfrutar la memorable jornada que fué para el turismo aragonés el día 12 del pasado mayo.

Después de atravesar ese desierto de Monegros que clama el agua con insistencia, llegamos al bello paisaje que forma el puerto de Fraga con sus numerosas revueltas y a cuyo final, cual verde telón de fondo, la vega exuberante, contrasta fuertemente con la abrasada tierra que acabamos de atravesar. Estrechamos manos amigas y llegamos en nutrida caravana a la plaza de Bauen. Ante la forma tan cariñosa como somos recibidos, una inefable emoción nos invade y perdura durante nuestra estancia, pudiendo asegurar que este sentimiento es recíproco. La mejor demostración consiste en la vibrante descripción que de tan grata excursión hacen los "Amigos de Fraga" en *La Ribera del Cinca*.

Día memorable: La Ciudad recibe la visita del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón y del Turismo del Alto-Aragón.

Fraga, la ciudad humilde y sencilla, la Cenicienta de Aragón, vivió el domingo pasado horas de maravilla. Recogida en su hogar, a solas con sus pensamientos, sus necesidades y sus problemas, conservando sus tradiciones y sus costumbres ancestrales, se vió sorprendida por la visita desinteresada y cordial de hermanos suyos por la sangre y por la historia que pronto quedaron prendidos en el encanto de su ambiente.

Admiración en nuestros huéspedes, asombro en los fragatinos, emoción en todos; tales fueron los sentimientos de quienes se unieron en actos de fraternidad aragonesa, de santo aragonesismo.

Para *Amigos de Fraga*, encarnación del espíritu de Viladrich, la jornada fué gloriosa; porque, si no puede atribuirse la representación oficial de la Ciudad, reclama para sí el alto honor de haber pregonado sus bellezas y virtudes, de haber encendido el amor fraternal en las ciudades aragonesas.

Zaragoza, Huesca, Barbastro, Jaca y Monzón estuvieron

representadas, oficial o particularmente, en los actos del domingo. Al Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón, iniciador de la visita, seguido del Turismo del Alto Aragón, corresponde todo el mérito de haber unido a los aragoneses en una labor de ayuda y colaboración que ha de dar óptimos frutos.

Al calor de estos entusiasmos se aviva nuestra fe en los destinos y en el porvenir de Fraga y se confortan nuestro optimismo y nuestra esperanza. Quisiéramos que todos creyeran y esperaran con nosotros y que para siempre se deserraran de nuestra ciudad el pesimismo y el desaliento. Fraga debe sentirse joven, fuerte, valiente, y acometer con energía la empresa de salvarse del anquilosamiento, de la quietud, del aislamiento, de la muerte lenta.

Olvidemos el pasado, recordemos de él solamente los hechos gloriosos, las lecciones provechosas, y unámonos todos en un mismo propósito y bajo una sola bandera:

¡Todo por Fraga y por Aragón!

RECEPCIÓN EN EL AYUNTAMIENTO

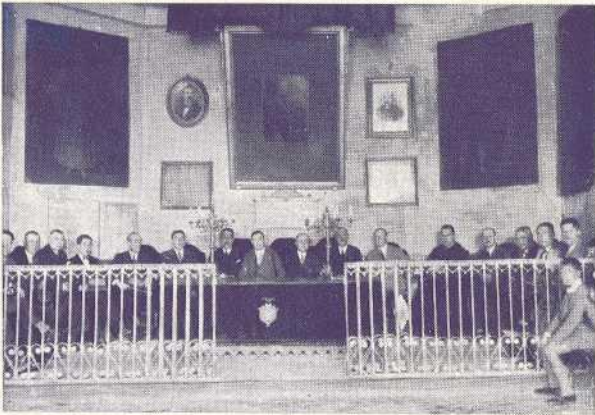
El salón de sesiones del Ayuntamiento llenóse completamente con los viajeros y su acompañamiento.

Sentáronse en los sillones del concejo, bajo la presidencia del primer teniente de Alcalde, Sr. Moré, los vocales de la Junta del S. I. P. A., el Secretario del Turismo del Alto Aragón, D. José Salarrullana de Dios, el secretario del Ayuntamiento de Zaragoza y D. Orencio Pacareo.

En breves frases, el Sr. Moré saludó a los huéspedes de la ciudad expresándoles el agradecimiento que todos tienen por su amable visita.

D. José Salarrullana de Dios, hijo de Fraga, sabio historiador, catedrático de la Universidad de Zaragoza, a quien el S. I. P. A. había invitado expresamente por indicación de *Amigos de Fraga*, presentó a los visitantes, e hizo ver a éstos, en elocuentes frases, cómo el silencio respetuoso con que les había acogido su pueblo, serio y grave, valía más que el vocerío, los aplausos y los vítores que a veces no son sinceros, terminando con una invitación a todos los vecinos para que cooperen a la labor que ha emprendido *Amigos de Fraga* y con el ofrecimiento incondicional de su persona y sus conocimientos.

El Secretario del Ayuntamiento, señor Costa, expuso, por indicación de la presidencia, las necesidades de la ciudad, sus problemas de urbanización, cultura, higiene, cultivo de



Asamblea en el Ayuntamiento

sus campos, comunicaciones, que los visitantes escucharon con atención e interés.

En un bello discurso, bien pensado y muy sentido, el ilustre torrentino D. Orencio Pacareo, luego de recordar con palabras de afecto su cariño a la ciudad y los tiempos en que escribiera en uno de sus periódicos, recuerdos que le suscitó la lectura de *La Ribera del Cinca*; hizo historia detenida del cultivo de los higos, demostrando conocer a fondo los problemas de su producción y exportación y animó a todos a seguir trabajando por el camino emprendido en la última campaña por el Ayuntamiento y el Consejo regulador de la marca "Higos de Fraga", rogándoles fueran siempre unidos a los pueblos de Velilla de Cinca, Torrente de Cinca y Masalcoreig, que debemos considerar siempre como arrabales de la ciudad, pues a ella les unen fuertes vínculos.

Trajo y comunicó a todos D. Mariano Berdejo, Secretario del Ayuntamiento de Zaragoza, un saludo de su Alcalde y la promesa de visitar la ciudad en cuanto sus ocupaciones se lo permitieran y luego, en frases encendidas por el más puro aragonés, cantó el amor a la Patria, a la Región y al Pueblo.

Habló después, en nombre del S. I. P. A., el reverendo D. Pascual Galindo, catedrático de la Universidad aragonesa. Su improvisación agradó sobremanera al público comunicándole, con ese don de gentes y esa simpatía que irradia el sabio sacerdote, el entusiasmo que deseó para cuantos trabajan y han de trabajar en la obra emprendida por *Amigos de Fraga*. El ilustre historiador, espíritu joven y optimista, no se conforma con el respeto y la colaboración silenciosa y quiere para todas las empresas amor caluroso, entusiasmo, sacrificio. Con estas cosas — dice — hace obra el S. I. P. A., porque del respeto se pasa a la indiferencia, y de la indiferencia al desdén no hay más que un solo paso. Comenta luego la exposición de necesidades y problemas que ha hecho la ciudad, la labor de *Amigos de Fraga*, y termina sin prometer nada, pero ofreciendo la colaboración entusiasta y práctica del Sindicato de Zaragoza.

El Sr. Fontdevila, Secretario del Turismo del Alto Aragón, saluda a todos en nombre de esta entidad y ofrece que en la Guía de la provincia que se está confeccionando tendrá Fraga el espacio que merece.

En un breve discurso, el Vicepresidente del S. I. P. A., D. Eduardo Cativiela, formidable organizador, hombre práctico que posee lo que los americanos llaman eficiencia, dió la agradable noticia de que Fraga tendrá estación de ferrocarril en una vía directa y señaló la labor que *Amigos de Fraga* puede realizar en relación con el turismo, ofreciendo trabajar constantemente para que el Patronato Nacional del Turismo instale en esta ciudad una hospedería.

Y, por fin, el Presidente Sr. Viladri, emocionadísimo, dió las gracias a todos y alentó a los fragatinos a mantenerse en la fe y en la esperanza para hacer labor en beneficio de Fraga.

Así terminó el simpático acto, recorriendo luego los visitantes las dependencias del Ayuntamiento, ofreciéndose amablemente los señores Galindo y Marín Sancho para ordenar y catalogar los documentos antiguos del Archivo, que cuenta con muchos pergaminos.

Los excursionistas entretuvieron el tiempo hasta la hora de la comida visitando los edificios de la ciudad y deteniéndose especialmente en la iglesia de San Pedro, donde fueron amablemente atendidos por nuestro párroco D. Nicolás Giménez.

LA COMIDA

Acompañaron a nuestros huéspedes en su almuerzo cuantas personas cabían en el comedor de la pensión "El Pilar".

Durante toda la comida, servida por seis fragatinas con el traje típico, reinó gran alegría. No hubo brindis, mas se leyó un romance dedicado a San Jorge, patrón de Aragón y del S. I. P. A., original del Sr. Albareda, que fué muy aplaudido.

EN "AMIGOS DE FRAGA"

Invitados por el Presidente, todos los concurrentes al banquete tomaron café en los locales de la Sociedad, donde se cambiaron impresiones sobre los resultados de la excursión y se recibieron ofrecimientos, que agradecemos muy de veras, de colaboración para el semanario y de libros para la Biblioteca, singularmente de la Junta del S. I. P. A., y de los señores Salarrullana y Pacareo.

A la salida del almuerzo se impresionó un rollo de película.

EN EL CASTILLO

El Castillo, que atraía poderosamente la curiosidad de los visitantes por su historia, por su emplazamiento y por su habitante, fué asaltado por la comitiva ansiosa de contemplar el panorama de la ribera y la obra de Viladrich.

Allí se desbordó el entusiasmo de los excursionistas y se evocó la figura de D. Alfonso el Batallador.

La falta de espacio y la modestia de nuestro Presidente



Típico aspecto de la parte alta de la ciudad

nos impiden decir extensamente la impresión que los excursionistas sufrieron ante la obra del artista. Baste decir que la Junta del S. I. P. A. acordó allí mismo nombrar socio de honor al Sr. Viladrich, honor que todos recibimos como nuestro y que agradecemos profundamente al Sindicato".

* *

Insistimos en la conveniencia de resurgir la Hospedería típica en Fraga, que sería un poderoso atractivo para que los numerosos turistas que utilizando el firme especial Barcelona-Zaragoza han de pasar por dicha localidad, se detuvieran atraídos por su fama y su cocina y admirasen las bellezas folklóricas que Fraga encierra.

Ofrecimos que en nuestra Revista ARAGÓN nos ocupáramos de Fraga; hemos comenzado a cumplir nuestro voluntario y desinteresado ofrecimiento, mas se impone completarlo con una información documental sobre los "Higos de Fraga".

La despedida fué tan conmovedora como la recepción y

esperamos oportunidad favorable para repetir tan sugestiva a la par que instructiva excursión.

Por su parte, la Junta directiva del S. I. P. A. se ha ocupado activamente de los vitales asuntos de Fraga.

Nuestro querido colaborador y amigo D. José Cruz Lapazarán, Director de la Granja experimental de Zaragoza, está sabedor de las aspiraciones de Fraga y nos orientará seguramente para que este anhelo sea práctica realidad. Según impresiones particulares puede conceptuarse como un hecho cierto el que Fraga tendrá estación propia en el ferrocarril cuyo replanteo se está verificando actualmente por competentes técnicos.

El Ayuntamiento, los señores Salarrullana, Pacareo, Viladrich, Palá, Chóliz, etc., que tan grande amor sienten por Fraga, tienen la palabra; tanto el S. I. P. A. como Aragón están a su completa devoción y será la única forma de exteriorizarles el sumo agradecimiento que les debemos.

(Fots. Palacio)

EDUJOA.

EL PATRÓN DE CALATAYUD

San Iñigo y la enseñanza de los sordo-mudos

HAY unos seres desgraciados que no pueden procurarse, por imitación intuitiva, el uso de la palabra; ya porque nacieron desprovistos de la facultad de oír, o porque perdieron ésta en la más tierna edad; quedando por ello, en parte esencial, aislados en el medio social en que viven, y a los que se llama sordo-mudos.

Los pueblos bárbaros condenaban a muerte a estos infelices, por creer que su desgracia era una maldición del cielo: en Esparta, en Atenas y en Roma, se les privaba de todo derecho, deshaciéndose de ellos, por suponerles incapaces de servir a la patria; y hasta Hipócrates y Aristóteles, víctimas de estas preocupaciones, les equiparaban a los idiotas y monstruos, negándoles la posibilidad de discutir y hablar.

Desatendida la enseñanza de estos anormales, desde la más remota antigüedad, en el siglo XVI cupo a España la gloria de ver que, uno de sus más preclaros hijos, era el asombro del mundo, obrando el prodigio de educar a los sordomudos; y fué el monje benedictino Pedro Ponce León, nacido en Valladolid en 1520 y muerto en el monasterio de San Salvador de Oña (Burgos) en 1584, el autor de tan admirable invento y el primero que demostró que

el sordomudo es educable, si para su cultura se emplean medios especiales; desapareciendo con ello la errónea y casi universal creencia que siempre se había tenido sobre la imposibilidad de la educación de estos infelices.

A la muerte del insigne Ponce de León, otro ilustre español, el noble jacetano D. Juan Pablo Bonet, laborioso profesor y secretario del Condestable de Castilla, encargóse de esta enseñanza, publicando, en 1620, un libro editado en Madrid, que tituló "Reducción de letras y arte para enseñar a hablar a los mudos", cuya obra ha sido el fundamento de otras muchas modernas, usadas por los profesores de esta especialidad pedagógica, y que es la primera publicada sobre este particular.

Sobre el sepulcro del primero, que se conserva en el citado Cenobio, se lee esta inscripción: "Durmió en el Señor el hermano Pedro Ponce de León, bienhechor de esta casa, que entre otras virtudes que le adornaron, brilló especialmente y fué célebre en el mundo, por el arte de hacer hablar a los mudos. Murió en el mes de agosto de 1584". Testimonio irrefutable de la bondad de los procedimientos del benemérito hijo de San Benito, fueron los muchos discípulos, entre ellos de familias distinguidas, a quienes enseñó a hablar y escribir, e impuso en diversas series de conocimientos; cual desde entonces viene sucediendo, merced al perfeccionamiento y difusión de esta prodigiosa enseñanza, por otros españoles igualmente meritísimos, hasta la fundación de muchos colegios en diversas capitales españolas, entre los que sobresale el *Nacional de sordomudos y ciegos*, de Madrid, donde se educan millares de alumnos privados del don de la palabra, con extraordinario y creciente éxito.

Sabido es que el sordo de nacimiento o por enfermedad que haya tenido en los primeros años, no puede aprender a hablar u olvida las palabras que hubiera aprendido y se vuelve sordo-mudo. Es mudo porque no oye hablar. Hoy día, a ejemplo de Fr. Ponce de León, se llega a hacer hablar a los sordomudos, enseñándoles a leer en los labios del que les habla y a pronunciar, con ejercicios de respiración e inspiración, vibraciones labiales, articulaciones labiales, etc. Método infinitamente preferible al de la mímica.

Ahora bien: ¿Qué relación puede tener con el asunto que nos ocupa, el epígrafe de este artículo, en el que se menciona el nombre de nuestro esclarecido y Santo Patrón San Iñigo, cuya memoria hoy celebramos?

Queda expuesto que el monje Ponce de León, hijo del célebre Monasterio de San Salvador de Oña, donde ejerció el cargo de Abad nuestro santo compatriota, enseñó a hablar a los seres privados del oído; y el caso es tan maravilloso, que en honor del esclarecido y bienaventurado bilbilitano y del pueblo que le vió nacer, pláceme transcribir la copia del acta notarial, que se conserva en dicho Monas-



San Iñigo Abad, Hijo y Patrón de la Ciudad de Calatayud

terio, en el cual al fundar una capellanía en 25 de agosto de 1578, dice el buen religioso:

“Yo Pedro Ponce, monje de esta casa de Oña, he adquirido curtando y cercenando de mis gastos y por mercedes de señoras y limosnas é buenas voluntades de señores, de quienes he sido testamentario é bienes de discípulos que he tenido; á los cuales con la industria que Dios fué servido de mandar en esta santa casa, por méritos de el señor San Juan Bautista y nuestro Padre San Iñigo, tuve discípulos que eran sordos y mudos á natiuitate, hijos de grandes señores é de personas principales, á quienes mostré hablar, y leer, y escribir, y contar, y á rezar, y á ayudar á misa y saber la doctrina cristiana, y saberse por palabra confesar, é algunos latín y griego, y entender la lengua italiana, y este vino a ser ordenado y tener oficio y beneficio por la iglesia, y rezar las horas canónicas; así

esté, y algunos otros vinieron a saber y entender la filosofía natural y astrología; y otro que sucedía en un mayrazgo é marquesado, y había de seguir la milicia; allende de lo que sabía, según es dicho, fué instruído en jugar todas armas, é muy especial hombre de á caballo de todas sillas. Sin todo esto fueron grandes historiadores de historias españolas y extrangeras; é sobre todo, usaron de la doctrina, política y disciplina de que los privó Aristóteles”.

Una prueba más de la influencia cristiana en favor del desgraciado, así como del poderoso valimiento de la santidad de nuestro excelso Patrón, el glorioso San Iñigo, Abad del Monasterio de Oña, merecedor por mil conceptos de la ferviente devoción y obsequios los más entusiastas, por parte de su pueblo natal.

Calatayud, mayo de 1929.

FRANCISCO TAFALLA.

CALATAYUD Y EL TURISMO

OTRA nueva localidad aragonesa muestra sus deseos de incorporarse al movimiento turístico que hoy es actualidad en España, y que Zaragoza cultiva desde el año 1925, en que se fundó el Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón.

En Calatayud ya se preparan para fundar una Sociedad de excursiones y turismo, convencidos de que tienen su zona geográfica bien definida. Centro de comunicaciones entre las provincias de Soria, Guadalajara, Teruel y Zaragoza, con admirables vías ferroviarias que le unen a Madrid, Valencia, Zaragoza y en breve con Santander, de Balnearios como Jaraba, Alhama de Aragón y Paracuellos de Jiloca, con más de doce establecimientos de baños y teniendo a 30 kilómetros el incomparable Monasterio de Piedra, de inmenso porvenir turístico, trayecto que ha de quedar reducido a la mitad por la nueva carretera directa a Nuévalos, se comprende y justifica la creación del futuro Sindicato de Iniciativa de la ciudad de Marcial.

No es menor el interés que esta ciudad despierta por sus riquezas naturales y artísticas.

Situada en la confluencia del Jalón y del Jiloca, entre cerros, con restos de cuatro fortificaciones medioevales, y

el haber sido centro de partida de las calzadas romanas que partían para Madrid, Mérida y Damiel, justifican la preponderancia que tuvo la antigua Bilibilis.

La Colegiata de Santa María la Mayor, con su magnífica portada de alabastro y su hermosa torre mudéjar, las iglesias, del Santo Sepulcro erigida en 1156, la de San Pedro y las parroquias de San Juan y San Andrés, son testimonios vivos de su grandeza en la Edad Media.

Finalmente, su industria azucarera y el ser centro de embarque del mineral de Tierga, avaloran una actividad capacitada para mayores empresas.

Tiene por tanto elementos morales y materiales más que suficientes para triunfar en su idea, y si a esto se agrega el eficaz apoyo de su prensa local, la colaboración del infatigable D. José María López Landa y con un apoyo tan firme, tan sereno y eficaz como el del ilustre bilbilitano y prestigioso Alcalde D. Antonio Bardají, hay garantías bastante sólidas para que Calatayud pueda contar con un Sindicato de Propaganda y Turismo, para lo cual el Sindicato de Iniciativa de Zaragoza ofrece su experiencia, organización y apoyo necesario.

VILLANÚA

Ala larga siempre tiene todo esfuerzo su compensación. Así ha sucedido con la realización de la idea de acondicionar el magnífico paraje denominado Grutas de Villanúa en las proximidades de Jaca para que los turistas pudieran visitar esa belleza natural con el detenimiento que merece.

Ha costado dos años poco más o menos conseguir el permiso de la Administración y realizar las obras precisas. En tal intento se han consumido días y horas, trabajos y dinero. La realidad del acierto, que quedó patente el día de la inauguración, ha colmado la esperanza de los que cooperaron a su realización.

Faltaba solamente la consagración oficial y ésta ha llegado al fin en forma de subvención suficiente que permitirá la utilización completa de las grutas.

El Patronato Nacional del Turismo, a requerimientos de su dignísimo Delegado para Aragón, Cataluña y Baleares, Excmo. Sr. Conde de Ruiseñada, se ha dignado conceder una subvención de 5.000 pesetas que hará posible la instalación en las grutas del fluido eléctrico necesario para su contemplación provechosa.

Queda con esta aportación terminado el período de preparación y acondicionamiento para que esta visita pueda ofrecerse a los turistas con la garantía de que su aprobación será inmediata.

Ya dimos cuenta oportunamente de las disposiciones reglamentarias a las que han de someterse los visitantes y reflejamos en el número anterior el aspecto turístico y la

satisfacción sincera que a los participantes produjo la inauguración de las obras.

Quedaba ahora, y lo hemos expresado, hacer saber al público cómo ha comenzado su benemérita actuación el Patronato Nacional del Turismo en Aragón. Con realidades que hacen esperar de su labor futura y de su ayuda munifica un beneficioso impulso que atraerá a no dudar una nueva e importante corriente turística.



Villanúa: Puente del Camino a las grutas (Fot. González Lacasa)



El Castillo de Daroca

(Fot. Marcial Grima)

L A S O C A S

(TRADICIÓN)

HACÍA poco tiempo que D. Alfonso el Batallador había conquistado la importante plaza de Daroca. Dominaba los pueblecillos comarcanos y castillos, que se iban ganando a los moros, el noble y renombrado caballero don Sancho Enecón, que tenía el cargo de señor de la población y alcaide del castillo.

De varios moros principales que no quisieron someterse al yugo del vencedor cuando Daroca les fué arrebatada, unos se marcharon a Molina, otros a Cuenca y Guadalajara y bastantes a Valencia. En todas las regiones eran entonces los moros muy numerosos y tenían gran poderío. No obstante esto, las armas del Batallador habían llevado el pánico, no sólo a las plazas fronterizas del reino de Aragón, sino hasta a las más importantes de la morisma, como eran Córdoba y Granada.

Desde Daroca hasta cerca de Valencia, excepto las fortalezas y castillos, casi todos los pueblos estaban desiertos y abandonados; se dejaban sin cultivar los campos; por las carreteras y caminos no transitaban las gentes, ni ninguna clase de vehículos, ni viajeros, pues en toda la comarca infundían grande terror las numerosas partidas de moros bandoleros y feroces que por todas partes atravesaban.

No había día que no sucediesen trágicos acontecimientos, y que no salieran los intrépidos vasallos de Don Sancho y tuviesen sorpresas, escaramuzas y a veces reñidísimos combates, sobre todo cuando se apoderaron de los castillos de Anento, Báguena, Cutanda y otros, en los que se hicieron famosos muchos de aquellos conquistadores.

Continuo era el peligro, escaso el personal de defensa, numeroso, astuto y valiente el enemigo, y por eso el rey mandó que los centinelas vigilasen por la noche el castillo y la ciudad; esto lo ordenó como buen conocedor de la traidora conducta de los moros y previendo, sin duda, lo que había de acontecer.

Era rey de los moros de la serranía de Cuenca el Jerife Omar - ben - Ahmed, hijo de Ahmed - ben - Ibraim, que con otros caballeros pereció en la famosa jornada de Cutanda. Su genio altivo y ambicioso le inspiraba grandes acciones, que emprendía con todos los bríos de su fogosa juventud. Con pretexto de vengar la muerte de su padre, mandó pregonar entre sus vasallos la guerra santa y determinó apoderarse de la llave del reino de Aragón, la fuerte y antigua Darwaca, que Abén-Gama había perdido. Para esto entró en secretas relaciones con los moros y judíos de aquella plaza, por medio de un alfaquí o doctor, que se decía Jahy-ben-Jaldum.

Este, llamado por el Jerife, se presentó ante él grave y mesurado, y Omar le dijo:

— Quizá, Jahy-ben-Jaldum, os extrañe este llamamiento; pero es preciso que yo os declare mi proyecto, porque necesito para realizarlo el auxilio de vuestra ciencia.

— Gracias, el Jerife; estoy dispuesto a servirlos en todo cuanto me sea posible.

— Ya sabéis que mi padre murió en la celada de Cutanda; pues bien, la sombra de Ahmad-ben-Omar-Ibrahim ha hablado; su voz, como delgado viento, ha erizado mis cabellos y ha pedido venganza, y mi cimitarra será la vengadora de la muerte de mi padre y la que ha de recobrar las ciudades perdidas que se extienden hasta el otro lado del Ebro. La guerra santa está ya pregonada, mis tropas dispuestas; sólo espero el momento oportuno. Saldréis de aquí esta noche, cruzaréis esa sierra que está ahí enfrente, caminaréis hacia Oriente, y cuando lleguéis a una llanura donde nace un abundante y cristalino río que muere cerca del castillo de Ayud, siguiendo el curso de sus aguas por una fértil y hermosa vega, descubriréis una villa, escondida entre dos montes guarnecidos de murallas: fué la perla de Aben-Gama, llave del reino y sultana del Jiloca.

— La conozco.

— Oh, mejor todavía.

— He vivido veinte años en ella y conozco a los principales moros y a los más acreditados comerciantes judíos.

— Allí viven nuestros hermanos, esclavos de los adoradores del Nazareno, olvidándose de Alá y de su Profeta, y nuestros partidarios los judíos no piensan ya más que en sus mercancías y riquezas. ¡Oh, alfaquí!; es preciso que vayáis vos, que poseéis el don de la fascinación y de la elocuencia, y preparéis los ánimos de aquellos nuestros hermanos para el día de la lucha y del asalto.

— ¡Oh, el Jerife de Cuenca! Asunto peligroso es el que me encomendáis; el camino está sembrado de espías, la población murada no permite fácil acceso, y nuestros hermanos son continuamente vigilados.

— Os disfrazáis de cristiano.

— Muy bien, así lo haré; pero si dentro de pocos días llevo a faltar, podéis creer que he caído muerto o prisionero.

— Alá os guarde.

— Hasta la vuelta.

— Id en paz.

La guarnición darocense hizo en aquellos días unas correrías internándose por tierras de Cuenca y Guadalajara, y en uno de aquellos montes divisaron a un moro que co-

rría vestido de cristiano, y lo cogieron prisionero. Disfrazado como iba, trajéronlo a Daroca y lo encerraron en la azuda del castillo. A no haber sido por un soldado que fué su esclavo y lo reconoció al instante, el moro seguramente, después de engañar a los cristianos, hubiera conseguido preparar la sorpresa que intentaba.

Habían pasado diez días y era de extrañar que durante aquel tiempo por ninguna parte del país se veían partidas de moros, antes tan frecuentes y numerosas. Es que el Jerife estaba reuniendo tropas.

Era una noche; una densa obscuridad hacía invisibles todos los objetos; un silencio sepulcral reinaba, sólo interrumpido por esos extraños ruidos nocturnos y por el rumor de las aguas murmurantes del río; los centinelas, cansados por las fatigas del día, con el arma en la mano, se habían rendido al sueño, completamente descuidados, sin recelar sorpresa alguna.

¡Ay de Daroca si los centinelas duermen!

Ligeros como el viento galopan los jinetes del Jerife, atravesando sierras y llanuras. Ya levantan inmensa polvareda por los llanos de Gallocanta; ya bajan como tempestad devastadora por las empinadas cumbres de la sierra de Used, y los centinelas duermen, y la población va a ser tomada por asalto, y los cristianos pasados a cuchillo. ¡Ay de la antigua Daroca! ¡Alerta, centinela, alerta!

Delante del ejército, y espantadas por el ruido de las armaduras y el relincho de los caballos, van volando unas ocas o ánsares, que pasando por encima de las murallas de la población, despiertan con sus graznidos ásperos y discordantes a los descuidados centinelas. El primero que despierta, al oír el ruido de las armas y el galopar de los corceles, y al ver desde su almena la muchedumbre de gentes que venía, aturdido, confuso, con voz trémula y desesperante, grita: ¡Alerta, centinela! ¡El enemigo! ¡A

las armas! El centinela más próximo, responde: ¡Alerta! ¡El enemigo!, y a su vez un tercero exclama también: ¡Alerta! ¡Alerta! Y las voces de ¡Alerta! ¡El enemigo! ¡A las armas!, van resonando trágicamente de torreón en torreón, de cerro en cerro, hasta llegar a los últimos rincones de las pacíficas moradas de todos los darocenses.

Todo es confusión y movimiento. Suenan por las calles los tambores y clarines; los soldados se arman y corren precipitadamente a los lugares de defensa; las banderas tremolan desplegadas sobre los altos muros, se oyen gritos de mando y hasta los vecinos que no tienen armas salen de sus casas unos con cuchillos, otros con hoces, éstos con picos, aquéllos con segures, y todos corren, rebosando de furor y coraje, a defender sus hogares de la perfidia y venganza de los agarenos.

Al resplandor de la luna, que entonces asomaba por el horizonte, véanse los dos cerros que circundan la población cubiertos de hombres armados. En la margen opuesta del Jiloca se hallan las tropas del Jerife, disponiéndose para el asalto. A una señal dada, cruzan el río y se despliegan en dos alas para rodear por todos lados a un tiempo la fortificada población. Dáse principio al ataque; las saetas silban, zumban en el aire las piedras, chocan y crujen las armas, hacínanse los cadáveres al pie de los muros, ayes y gritos desgarradores óyense por doquiera, la sangre enrojece las peladas cuestas, y hasta el mismo Jerife cae de su caballo, herido de un flechazo.

Al día siguiente, después de descubrirse la inicua intención que el prisionero alfaquí traía, fué sacado de la azuda y ahorcado en medio de la plaza.

En memoria de esta famosa batalla los darocenses substituyeron los cinco lirios de su escudo por las seis ocas que ahora vemos en él, como símbolo de la vigilancia.

(Del libro *Tradiciones y Leyendas de Daroca*, del Rvdo. P. José Beltrán, Sch. P.)

Los motoristas y la fiesta en el Santuario de San Cristóbal

EN Aguarón, en plena sierra de Cariñena, en una altura envidiable, existe un Santuario erigido a San Cristóbal, patrón de los caminantes.

La ermita, de sólida y vieja construcción, punto de reunión de los creyentes comarcanos, ejerció siempre gran atracción en fechas de romería y hasta ahora su popularidad no había salido de la provincia, pero gracias a los activos trabajos del Concejo de Aguarón, a los desvelos de una Comisión nombrada para regir los destinos del Santuario, el edificio se ha agrandado y una nueva construcción servirá de hostería para quienes deseen pasar una estancia en lugar tan agradable.

Las bellezas del lugar, la sierra abrupta en contraste con los valles, poblados de vegetación exuberante, dan al Santuario de Aguarón una pintoresca situación, por su emplazamiento y por el extenso horizonte que desde aquella altura se descubre.

LA FIESTA

Patrocinada por todas las entidades zaragozanas afectas al Motor: Real Asociación Automovilista Aragonesa, Volante Aragonés, Unión de Propietarios de automóviles de alquiler, Moto-Club Aragonés y Sindicato de Iniciativa, se llevó a cabo una magna excursión a aquellos lugares el día 19 del pasado mayo.

Más de doscientos automóviles concurrieron a la fiesta y de los contornos, en variados vehículos, acudieron los naturales de la comarca, dando a la fiesta campestre un realce inusitado.

Oficiando el canónigo Sr. Giménez, se celebró en la explanada del Santuario una misa de campaña en la que las señoritas de Aguarón cantaron por primera vez un himno dedicado al Santo patrón.

Terminada la fiesta religiosa de bendición de coches, comenzaron los festejos profanos, que a pesar del día desapacible que reinó no se vieron deslucidos.

La calle principal de acceso al Santuario y todas las inmediaciones se hallaban profusamente adornadas con arcos y gallardetes de salutación a los forasteros.

Las principales casas cosecheras del campo de Cariñena habían instalado puestos de bebidas para abastecer a los excursionistas.

A la una, en banquete oficial, se reunieron comisiones y autoridades, entre los que recordamos a los señores Excelentísimo Sr. Capitán General y señora; señoritas de Cantón-Salazar; canónigo D. Félix Giménez; D. José María Jimeno, presidente de la R. A. A. A.; D. Eloy Chóliz, Presidente del S. I. P. A.; D. Antonio Lázaro, abogado, asesor de "El Volante Aragonés"; alcalde de Aguarón; alcalde de Cariñena; alcalde de La Almunia; D. José Gimeno, juez de Aguarón; Secretario de la R. A. A. A.; las señoritas Pastora Hidalgo y Conchita Arribas; D. Julio Lanuza, conce-



La Ermita y Santuario de San Cristóbal en Aguarón



La misa que se celebró con motivo de la fiesta motorista (Fot. E. Catiuela)

jal de Aguarón; D. José Burriel, concejal de Aguarón; D. Antonio Castillo, párroco de Viver; D. Baltasar Castillo, concejal de Aguarón; D. Antonio Castillo, párroco de Tapia; D. Emilio Muro, jefe de Veterinaria; cura párroco de Aguarón; D. Francisco Sancho, D. Emilio Puyol, D. Mariano Arribas, D. Ramón Pascual y D. Antonio Aparicio, de la Cruz Roja; D. Juan Aladrén, teniente de alcalde de Aguarón; D. José Sesé, beneficiado; D. Hilario Baraza; D. Lucio Pamplona; Sr. Gargallo, familiar del señor canónigo; D. Vicente Pérez, D. Gregorio García Arista, D. Lucio Palacios, D. Joaquín Pardo, D. Joaquín Francés, director de la Banda de Aguarón; D. Luis Barbod, don Francisco Caballero, D. Modesto Anoro, D. Juan Bruil, don Domingo Ibáñez, contratista de las obras del Santuario; D. Vicente Benedit y las gentiles damitas Pilar Martín y Teresa Aladrén.

En los postres el Sr. García Arista dió lectura a unas coplas improvisadas que fueron del agrado de los comensales y de las que reproducimos las siguientes:

Un clavel me han regalado
estas chicas de Aguarón.
Lo guardaré, cuidadoso,
con gratitud y fervor.

A quien intente casarse,
Aguarón le indicaré;
que allí hay chicas muy gentiles
y hermosas, para escoger.

Luego dió a conocer algunas coplas, que reproducimos, originales de un "poeta" de la comarca, llamado Mariano Sebastián, que comparte sus aficiones con el oficio de almendrero, por cuyo motivo le llamaremos el "poeta-almendrero", admitido como está el calificativo de "pastor-poeta".

Dos cosas en este mundo
me hacen a mí suspirar;
el recuerdo de mi amada
y... un bastonazo que me dió su padre.

Te di un beso en el corral
y otro te di en la cocina,
y no quise darte más
porque olías a cebolla.

Una casa y un jardín
siempre fueron mi ilusión:
mujer hermosa en la casa
y en el jardín unos cerdos
que salten de flor en flor
como alegres mariposas.



El público durante la celebración de la misa (Fot. E. Catiuela)

Si tu padre se murió
y a Chile marchó tu hermano,
¿de quién demonios sería
un calcetín que hallé en tu cama?

Si ves a ochenta por hora
algún chico del volante,
no dudes que anda buscando
la plaza de agonizante.

Treinta y seis años soltera
y como nadie te escucha,
a San Antonio en la iglesia
le hablas pestes de los hombres.

La mujer que siendo viuda
vuelve otra vez a casarse,
es prueba que le ha gustado...
la vida del matrimonio.

Si un auto veo pasar
veloz por la carretera,
digo: rediez qué ocasión
si a mi suegra *tuví'a* mano.

Se celebró también a medio día una carrera ciclista organizada por la sección ciclista del Iberia, en el recorrido Aguarón-Cariñena-Santuario y que ganó el excelente corredor zaragozano Sr. Catalán.

Por la tarde se lanzaron varios globos y dió un concierto la banda municipal de Aguarón, que forma un valioso conjunto musical.

Al anochecer desfilaron los expedicionarios muy satisfechos de la excursión.

RESUMEN

El Santuario de Aguarón será en el futuro un sitio ideal para estancia de reposo. La hostería del Santuario, con las comodidades que le han procurado, reúne las condiciones de albergue más excelentes.

Quizás no exista en toda la provincia un Santuario en las favorables condiciones que éste de Aguarón está instalado y esto hace pensar llegue a ser un lugar frecuentadísimo por los que prefieren lugares pintorescos próximos a la capital que inviten a pasar los calurosos días de estío.

La fiesta motorista celebrada en honor del patrón de los caminantes tendrá una repetición anual y quedará como fecha señalada para los anales del automovilismo aragonés.

NARCISO HIDALGO.



ALBERGUES DE MONTAÑA

Poco a poco va formándose en Aragón el núcleo montañoso que tanta falta hace, y la formación del Sindicato de Iniciativa de Jaca, así como la actividad del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón y la fundación de "Montañeros de Aragón" vienen a demostrarlo. De desear es que no sólo Jaca y Zaragoza sean las que reúnan las energías dispersas de amantes de su región, sino que todos los montañeses debieran hacer lo mismo, y de esta manera se lograría lo que todos, los que se preocupan por su patria chica, están deseando; que se encauce y oriente como es debido el turismo, ese chorro continuo de visitantes, extranjeros y compatriotas que acuden al Alto Aragón, atraídos por sus tradiciones, por sus bellezas naturales y por su sello inconfundible de viejo país que no deja sus ancestrales costumbres.

Una vez que se logre la ansiada unión, que con un poco de cariño pronto puede ser un hecho, hay que preocuparse seriamente de la cuestión principal: del albergue, que hoy no existe, salvo muy contadas excepciones.

Quien haya visitado otras regiones comprenderá mejor lo que quiero decir; no se trata de encontrar una posada, más o menos limpia y donde se coma bien o mal; se trata de que el excursionista encuentre un sitio que le sea familiar, que sea como lo ha hallado en otros sitios, un edificio hecho a propósito para excursionistas, con idéntico reglamento y con iguales costumbres; un ambiente donde todos cumplan en la misma idea, donde pueda hablarse libremente de excursiones y escaladas, donde pueda tener a su disposición toda clase de datos, encontrar guías y ayudas, necesarias tantas veces, un sitio, en fin, como puede ya encontrarse en el Pirineo catalán, en Sierra Nevada, en Gredos, en Picos de Europa, en Vizcaya, en el Guadarrama y en otros sitios de menos importancia que nuestra región fronteriza.

Algo hay hecho en Aragón, pero se debe a los extraños; gracias al Centro Excursionista de Cataluña existe el Albergue de la Renclusa, cerca de los montes Malditos, el macizo más elevado de Aragón y de toda la cadena pire-

naica; la madrileña Sociedad Peñalara levantó el Refugio de Goriz, en la falda de Monte Perdido, y la Federación Española de Alpinismo inaugurará el próximo verano el Refugio de Piedrafita, cuyos planos ya se publicaron en la Revista ARAGÓN.

Existen además en el Valle de Ordesa, nuestro magnífico Parque Nacional, dos Albergues particulares, uno de los cuales está subvencionado por Peñalara y el otro ostenta la representación del Sindicato de Iniciativa de Aragón y gracias a ellos nuestro Parque puede ofrecer al visitante las comodidades que son necesarias para que su estancia en él sea grata y le invite a volver.

Pero fuera de esto no hay nada y por eso mi alegría fue inmensa al leer en la Revista ARAGÓN del mes de noviembre último que el Sindicato de Jaca tiene el proyecto de construir en Rioseta (Canfranc) un refugio de montaña que se espera sea, en su día, por su confort y organización, un rival de los establecidos en el Guadarrama. La actividad del S. I. P. A. y los entusiasmos de "Montañeros" dan nuevo impulso a la idea de Jaca.

Así sea y que no tarde en acometerse esta empresa que ha de producir tantos beneficios a esa región privilegiada, donde la naturaleza se ha complacido en derrochar bellezas.

En otras ocasiones he dicho lo que era el Albergue en el Guadarrama, y comprendo que mucho ha de tardar hasta que nuestro Pirineo pueda llegar a tener las comodidades (a veces demasiadas) que tiene la bella montaña castellana. La Sierra de Guadarrama puede decirse que está repartida entre dos poderosas Sociedades montañosas, que cito por orden de antigüedad: el Club Alpino Español y la Real Sociedad Peñalara. Las dos tienen magníficos albergues, verdaderos modelos de construcciones de montaña, que llenan y sobrepasan las necesidades del excursionista hasta el punto de que muchos prefieren admirar cómodamente el paisaje desde sus espléndidas terrazas a trepar por los riscos en busca de más amplios horizontes. Para todo hay gustos y no soy yo el llamado a combatirlos.

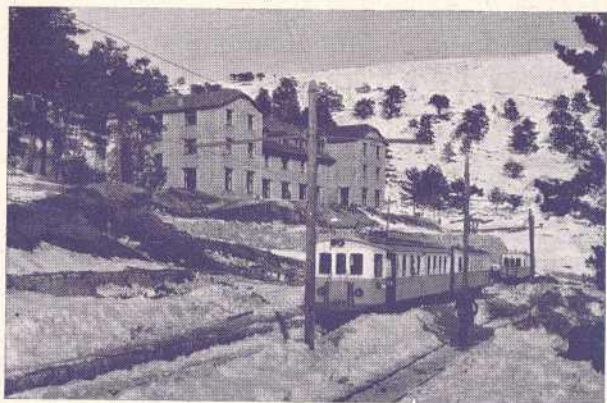
El Club Alpino cuenta con los Albergues del Ventorrillo



Los albergues del Club Alpino y de Peñalara en Navacerrada



Albergue de la Fuenfria (Peñalara) en verano

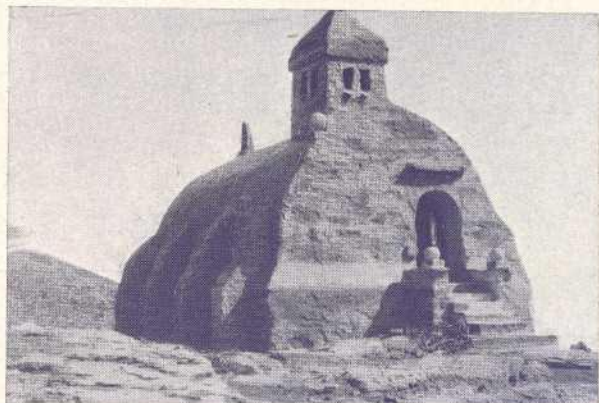


Hotel de Navacerrada y tranvía eléctrico

y de Navacerrada, más los refugios de la Maliciosa, Siete Picos y los Cotos; Peñalara tiene el más simpático y solitario de los Albergues, el de Fuenfría, y los refugios de Giner de los Ríos (Pedriza) y Ventisquero de la Condesa. De propósito he dejado de mencionar el nuevo Albergue de Navacerrada, emplazado pocos metros más alto que el del Club Alpino y que considero como lo más moderno y magnífico que existe en España en esta clase de construcciones. Está emplazado a 1.840 metros de altitud y posee toda clase de servicios, como baños, duchas, agua corriente, teléfono, guarda-esquíes, 100 camas, biblioteca, gran comedor y buena cocina. Es obra del Vicepresidente de la Sociedad, el arquitecto Julián Delgado Ubeda, ya veterano en construcciones de montaña como lo pregonan el Parador Nacional de Gredos, obra de la Comisaría Regia del Turismo, el Refugio de Vega Redonda (Picos de Europa), el Refugio Zabala (2.200 metros), que se erigió en recuerdo del montañero del mismo nombre, en el Guadarrama, y también del de Piedrafitas (Sallent de Gállego).

Creo que Delgado Ubeda no habría de negarse a dar su idea a los Sindicatos y a Montañeros cuando llegue la ocasión y antes de hacer construcción alguna en Canfranc sería muy conveniente que una comisión viniese a Guadarrama a estudiar el asunto; esta comisión sería admirablemente recibida por las Sociedades de aquí, cuyos socios, en su mayoría, son verdaderos enamorados del Pirineo.

En la reunión de entidades de Turismo y deportes del Bearn y Aragón, cuya acta se inserta en la Revista ARAGÓN de noviembre último, Mr. Meillon, socio honorario de Peñalara, solicitó se estableciera un intercambio de datos y refugios entre las sociedades francesas y las españolas Club Alpino y Peñalara, lo que indica que el país vecino les concede la importancia que realmente tienen.



Refugio Zabala (2.200 m.) en el Guadarrama, en memoria del alpinista Zabala
Es refugio y al mismo tiempo monumento conmemorativo

Que todos estos trabajos vayan unificándose, que el Sindicato de Jaca crezca mucho, que el de Aragón empiece pronto a iniciar a sus jóvenes asociados en el culto de la montaña, manteniendo vivo el entusiasmo de Montañeros, y de esta manera no tardará en verse una legión de montañeros recorriendo el Pirineo Aragonés y admirando su grandeza, adquiriendo salud y energías y... encontrando después un hermoso y cómodo Albergue donde descansar y recuperar el entusiasmo que ha de hacerles continuar en su amor a la montaña.

SANTIAGO VÍU.

Madrid, 1929.



Collarada: paisaje desde la cumbre. Al fondo los montes malditos

(Fot. González Lucasa)

AL MONTAÑERO DE ARAGÓN

¡Hala!, ¡hala!, montañero,
cálzate la bota herrada
y da cima a la escalada
del risco más altanero.

* * *

Desde la cumbre frondosa
del ponderado Moncayo
la puesta del sol de mayo
debe ser maravillosa.

* * *

Claro Beceite olvidado,
nudo de varias regiones,
guarda para ti emociones
de sabor insospechado.

* * *

Que en el suelo aragonés
prodigó naturaleza

para ti cada belleza
que vale lo menos tres.

* * *

Ven conmigo, montañero,
vamos a la Carrodilla,
y verás qué maravilla
la de su Pico Buñero.

* * *

¡Hala!, ¡hala!, montañero,
cálzate la bota herrada
y da cima a la escalada
del risco más altanero.

* * *

¡Avante las excursiones!
Que el Sindicato te anima,
y el Sindicato da cima
a todas sus pretensiones.

ALMOGAVAR.

POR LOS PIRINEOS FRANCO-ESPAÑOLES

(CONTINUACIÓN)

Por las nieves y picos: 2.700 - 3.100 mts.

21 Agosto 1927. En el pico del Taillon y en la Gruta Casteret

Nos despertamos a las seis. Nuestra habitación continúa a sólo 4°; Gaurier sale al observatorio de la puerta de la villa y exclama: «beau, splendide». Entra y observa el barómetro «il est baissé un peu». Un vaso de agua, una porción de chocolate Meunier, un buen tazón de té.... y a las seis y media comenzamos la marcha hacia el Taillon..... A veces es difícil y fatigoso, sobre todo en la falsa Brecha. A las siete y media hemos llegado a lo alto del pico del Taillon. Estamos a 3.140 mts.

Damos vista a Francia y sobre todo a España, y Gaurier me va mostrando todos los picos franceses y españoles hasta el pico de Midi d'Ossau y la Collarada, y seguimos luego, aún por Oruel y la canal de Berdún..... Este panorama de los Pirineos que ahora vemos, es ideal, sobre todo para el relieve; cuánta falta nos hace una representación de toda esa región; pero nunca nos llega, a pesar de las Corporaciones y de los sueldos.... *Qui potest capere capiat*.... Y continuamos observando: Jaca, Biescas, Torla, Broto; claro que no pasamos de los picos; sin embargo, algo se divisan los valles....

A las ocho comenzamos el descenso. «*Attention et bien doucement sur les rochers*», nos avisa Gaurier. Me pierdo dos veces, sólo durante unos minutos, sobre la vertiente española.... A las nueve llegamos a la villa. A las nueve y media, en el Refugio, nos disponemos a almorzar (salchichón y chocolate). Mientras Gaurier va una vez más al glaciar de la Brecha, el *aide* y yo nos quedamos dormidos.

Vuelve Gaurier y nos traza nuevo plan. Tomamos un buen café con leche; luego comeremos en la Gruta del hielo, a donde vamos a marchar. Y mientras tomamos el café, dice Gaurier: «*Dans la montagne, quand on ne mange pas on marche ou on dort*» y viceversa.

Y, de repente, me pregunta: «*C'est la première fois que vous marchez dans la montagne*» — Oui — «*Oh, vous le faites très bien*».

Le doy las gracias y le digo riendo: «*Oh, Mr. Meillon m'a promis le brevet d'alpiniste*».

* * *

A las diez cincuenta comenzamos la marcha; el camino muy difícil, pues todo son «*éboulir, glaciers raquíticos*», rocas desmesuradas, guijarros movedizos.

En la ascensión a la gruta hay un momento en que me parece oír el sonido de monedas contra piedras; no hago caso, pero como se repite el ruido, me doy cuenta de que llevo roto un bolsillo y se me caían los *sous* franceses.... Tenemos que ascender un gran caos que hay frente a la entrada a la gruta.

Estamos ya en la entrada. Hermosa es la vista del interior; tampoco deja de ser curiosa la del exterior, que se domina desde la entrada de la gruta: suelos pizarrosos, caos, un valle con prado, aunque no muy abundante, junto al descargador; se vé un ganado español....

Por entre las rocas que forman el caos ante la gruta, por debajo de ellas se oye ruido de agua que cae o corre, o también grandes trechos de nieve o hielo. Y, mirando ahora al interior, a primera vista, no se ve sino hielo en el suelo y columnas de hielo....

Pero, antes de entrar nos decidimos a comer, para tomar fuerzas y provocar calor *interno*, para luchar con el del ambiente.

Ya dentro, antes de recorrer la gruta se hicieron las fotografías que ilustran estas páginas. Y comenzamos a recorrer la gruta, acerca de la cual tan encontradas son las opiniones de Casteret y del abate Gaurier.

PASCUAL GALINDO ROMEO

(Continuará)



Gruta Casteret. Entrada. En primer plano, bloques caídos que retienen un depósito de agua.



Gruta Casteret. Columna de hielo, a la entrada. Delante de la columna, el autor. (Fots. Gaurier)

Equipo práctico de Montañero

EN mis frecuentes excursiones por la montaña, he podido ver la gran desorientación que existe en este tan importante punto, y deseando que los montañeros aragoneses no paguen un excesivo aprendizaje, me decido a darles algunos consejos que considero prácticos, aprovechando para ello la oportunidad de nuestra primera gran excursión.

El traje ha de ser de lana; es preferible sea impermeabilizado aun en riguroso verano; existen muchas fórmulas para conseguir esto; recomiendo los colores un poco llamativos para poderse distinguir desde lejos; no uséis prendas de abrigo pesadas; son muy recomendables las de lana de los Pirineos, de fácil manejo, poco peso, muy cómodas y agradables, a quien no le baste uno puede llevar dos.

Equipaje.—Los principiantes creen o que no encontrarán nada y se cargan neciamente, o que Dios proveerá, y salen sin nada; los extremos siempre son viciosos, pero en este caso mucho más, las consecuencias las sufre solo el interesado. El que se carga mucho, o no marcha bien, o carga excesivamente al guía o tiene que alquilar caballería, con todos sus inconvenientes. El que sale sin nada lo pasa mal y le cuesta caro. Recomendando llevar lo menos posible: una muda, unos pares de medias o calcetines, útiles de aseo, un poco de esparadráp, unas gotas de amoníaco y cerillas. Si es preciso hacer comida afuera no tenemos nada tan práctico como las latas de conservas, frutas secas, queso, azúcar y alguna bebida fuerte; considero lo mejor el ron o buen coñac. Un trozo de azúcar mojado con este licor es una inyección de actividad para los cansados y una gasolina para los que no lo están.

El límite del volumen del equipaje lo da exclusivamente el tamaño del morral de espalda, único medio de transporte.

Calzado.—Es el punto más difícil de aconsejar; la prue-

ba mejor es la gran variedad que se emplea en estas excursiones y está supeditado casi exclusivamente a las condiciones personales del excursionista. Hay para quien la alpargata de suela de cáñamo es el calzado ideal; para otros es el zapato bien herrado; yo me quedo como siempre, en el término medio, y prefiero la alpargata con suela de goma para caminar por piedras, pinares o tasca, y el calzado bien herrado para neveras y glaciares, pero tanto en uno como en otro caso es muy recomendado que la suela y tacón sobresalgan para defender el pie de los frecuentes golpes y tropezones.

Es raro ver un grupo de montañeros sin aparato fotográfico, pero también es muy frecuente que cada excursionista lleve el suyo; en este último caso, que no recomiendo, se ha de procurar que estos aparatos sean ligeros y no cargarse de material excesivo, y solamente tienen excusa los aparatos pesados cuando se trata de conseguir algún fin determinado.

Palo de montaña.—Es cosa casi necesaria, compañía muy bien en la marcha, es siempre útil y muchas veces indispensable. Para neveras y glaciares, recomiendo el uso del piolet, que requiere un pequeño aprendizaje, si no resulta peligrroso.

Cuando se pasa una pendiente algo fuerte no os apoyéis nunca con el palo en la parte inferior de la misma; hacerlo siempre en la parte superior y con las dos manos, poniendo el palo perpendicular a vuestro cuerpo; caso de resbalar, sirve de freno y conseguiréis parar enseguida, no podréis heriros con él ni perderlo; si hacéis lo contrario, en lugar de frenar os servirá de trampolín, es peligroso y lo perderéis, quedando sin este valioso auxiliar.

Autour de Vignemale: Cauterets et Gavarnie, por Alphonse Meillon

Vol. en 8.º, de excursiones a los altos valles de Cauterets, Gavarnie y río Ara (Aragón). 368 págs., 150 grabados.

HE aquí la obra de un maestro del pireneísmo; maestro en excursiones, en cartografía, en geodesia, en toponimia, en turismo.

La obra de Meillon es un libro sencillamente encantador por la forma e intenso en el fondo, acerca del Pirineo central.

Meillon es el continuador de Russell, de Wallon y de los topógrafos: su obra quedará para siempre.

El libro merece un artículo ponderado y una descripción minuciosa. La haremos en esta Sección de "Montañeros". Pero no queríamos retrasar más el dar a nuestros entusiastas socios y amigos la noticia de la aparición de este libro. Otro día le consagraremos el artículo bibliográfico que se merece.

P. G. R.

ENTRE MONTAÑEROS

*** En la Junta general celebrada para la elección de emblema social, se presentaron varios proyectos interesantes y se acordó, para dar tiempo a la formación de nuevos proyectos, que la elección definitiva no tuviera lugar hasta los primeros días de julio en junta que se convocará para este fin.

*** El domingo 2 de junio, un grupo de alpinistas franceses, de acuerdo con Turismo del Alto Aragón, visitaron los Mallos de Riglos, Agüero, etc. *Montañeros de Aragón* envió a los excursionistas un expresivo telegrama de adhesión, ya que no era posible por aquellos días destacar un grupo para que les acompañasen.

EL VIAJE DE NUESTROS UNIVERSITARIOS A BONN (ALEMANIA)

EL Sindicato de Iniciativa patrocina el viaje de los catedráticos de esta Universidad don Andrés Giménez Soler y don Pascual Galindo Romeo que en unión del director de esta publicación don J. Manuel Marín Sancho, desarrollarán en la Universidad de Bonn (Alemania) un curso compendiado de arte, historia y cultura aragonesas.

Constituye para nosotros este hecho una nueva valorización espiritual ante los extranjeros; representa esta embajada científica un alarde de organización y el deseo del Sindicato de realizar más altas empresas en cumplimiento de su camino rectilíneo.

Los baños árabes de Zaragoza

EN la planta de semisótanos de las casas números 146 y 148 de la calle del Coso, propiedad de la señora viuda de Galicia, existen unos locales de pocos conocidos que debieron ser baños y que la dueña enseña con gran amabilidad a quien desea conocerlos.

Están a una profundidad de unos 0'50 metros bajo el nivel de la calle y a una distancia de unos 40 metros de la antigua muralla de César Augusto, fuera de la cual estaban, y al hacerse las casas sobre el antiguo solar del Almudí, hallé restos de cimientos de una gran vía (m) que debía unir al castillo que en dicho solar había con los citados baños.

No he podido hallar datos sobre ellos en cuantos libros antiguos he leído; sólo he encontrado este dato en un libro del Sr. Bofarull publicado en Zaragoza en 1889, en cuya página 5 del citado texto, denominado *El registro del merino de Zaragoza el caballero D. Gil Jarín*, dice: "et el bannyo del Seynor Rey, cerca la Judería et deuen si bannyar los judíos et judías de Çaragoça, por anciana costume a pena de lo que viesten si se bannyan en otro bannyo..."

El barrio de la Judería (según Ximénez Embún) comprendía la parte situada entre las calles Mayor, D. Jaime y Coso hasta el arco de Valencia (que estaba frente a la Universidad). No cabe duda que estas construcciones estaban en el barrio de la Judería.

Obras hechas en las casas de alrededor han mermado mucho estos locales y hoy sólo se pueden ver los que marca la adjunta planta. Se entra a ellos por una de las tiendas de la casa y se halla primero un abovedado estrecho (a) de poca longitud, del cual parte normalmente un local (b)

cubierto con cañón de medio punto ligeramente apuntado y otro local más importante (c), junto al cual debía haber algunos más.

El local b no tiene hoy día iluminación, por haber des-



Zaragoza: Baños árabes

aparecido parte de él al hacerse las casas vecinas. A lo largo de uno de sus muros, a unos 0'15 sobre el suelo y con un ancho de unos 0'60, hay un macizo corrido a manera de fundación de algo; aquello hace pensar en bancos para reposo.

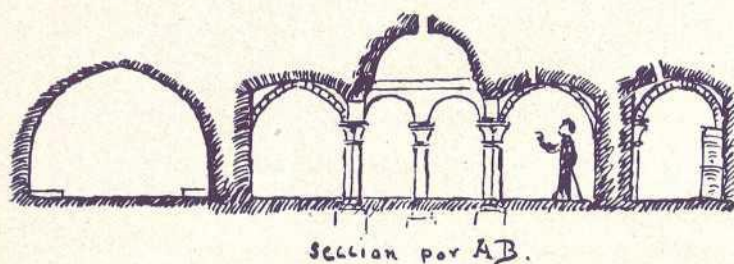
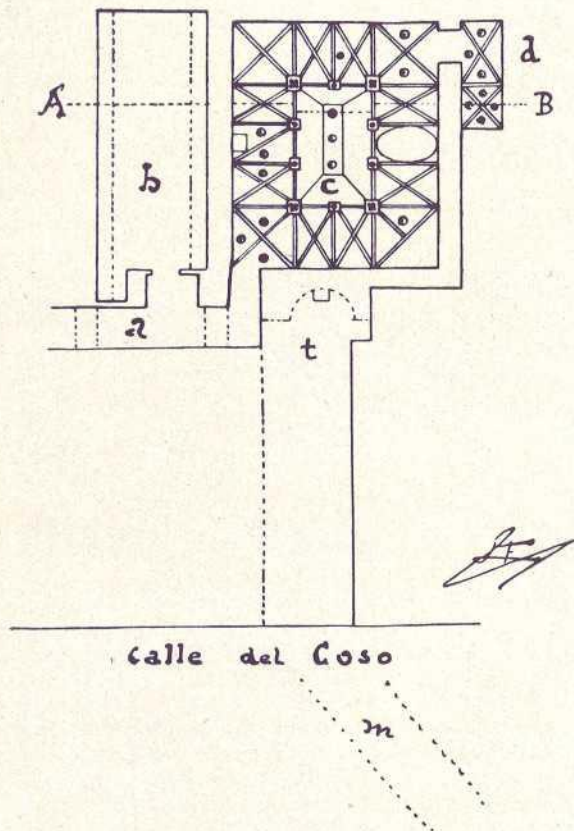
El local c es casi cuadrado y por diez columnas se subdivide en catorce compartimientos cubiertos con bóvedas de aristas de ladrillo y tímpanos enlucidos (a excepción de uno que está cubierto con bóveda elíptica) y una parte central cubierta con bóveda esquilada de centro plano. Las columnas están hoy enterradas unos 0'40 metros y por investigaciones que hice tienen basa sencilla cuadrada y toro sobre ella; los fustes de una pieza son de alabastro del país y de diámetros diferentes (siendo las de los ángulos cuatrilobadas), terminando en capiteles sin ornamentar, de forma tronco-cónica, con huellas de collarinos en algunas.

En los muros no hay columnas ni se ven huellas de ellas, de modo que los aristones terminan en el muro. Lo curioso de estas bóvedas es que en los tímpanos y en el plano central de la bóveda esquilada hay unos agujeros circulares que pudieron ser o para iluminación o para evacuación de gases. El centro rectangular debió ser la piscina. En baños árabes descritos en Guías de Granada dicen que en las bóvedas hay claraboyas de formas geométricas. Ni existe hoy hueco alguno de iluminación en sus muros ni se ven huellas de alguno.

En el rincón opuesto al de entrada hay un arco que da acceso a una estancia pequeña (d) subdividida en dos compartimientos cubiertos análogamente con bóvedas de aristas de ladrillo (pero aquí hay columnas empotradas en los muros) y agujeros en los tímpanos. Hay un arco de ladrillo en muro medianero que indica que por allí continuarían los locales.

Rebuscando más por bodegas y sótanos vecinos, encontré por la parte t de la planta y a mayor profundidad como huellas de abovedados de locales semicirculares de planta.

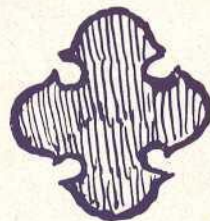
No cabe duda que estos baños eran mucho más grandes



Sección por A.B.



capitel.



Planta de pilar de esquina

que lo que hoy se ve, pero han desaparecido las huellas del resto al ejecutarse obras en las casas vecinas.

Confío en que ha de encontrarse dibujo o descripción acerca de ellos en las investigaciones que se llevan a cabo por la juventud estudiosa, dirigida hábilmente por entusiastas maestros.

Lo descrito debe ser aliciente para que lo visiten cuantos aman nuestro pasado; si así fuere, sería mi mejor premio a estas cuartillas.

LUIS DE LA FIGUERA.

Zaragoza, Junio 1929.

BEARN - ARAGON

HA constituido un verdadero éxito la peregrinación organizada en la diócesis de Jaca con la directa cooperación del Sindicato de Iniciativa de Jaca al Santuario de Lourdes, presidida por el señor Obispo de la Ciudad.

Reunidos en número de 440, se trasladaron el pasado día 25 de mayo los peregrinos a Pau y Lourdes, en donde fueron acogidos con grandes demostraciones de simpatía y cordialidad por parte de la población francesa.

Un rasgo altamente simpático fué la colocación de una corona de flores naturales en el monumento a los muertos de la guerra europea ofrendada por los peregrinos, pronunciando con este motivo un elocuente discurso el entusiasta jacetano D. Juan Lacasa.

Por todo ello hemos de felicitar a la Ciudad que sabe corresponder al constante favor que recibe de sus convecinos del otro lado del Pirineo.

* * *

En la tarde del domingo 26 de mayo se celebró en Pau un entretenido partido de foot-ball, conteniendo el equipo de la Agrupación Deportiva de Jaca con la selección pirenaica de aquella villa francesa, quedando empatados a un tanto.

Con tal motivo se prodigaron cordialidades y obsequios entre franceses y españoles, regresando éstos muy satisfechos de su excursión.

* * *

Una nueva manifestación de amistad franco-española se prepara para el día 16 de junio. La "Schola Saint Jacques", acompañada de numerosos miembros de la Sociedad "Ami-

cale Bourbaki", efectuará este año su excursión anual a la bella ciudad jacetana.

Su visita coincidirá con el partido del R. C. D. de Jaca contra el equipo "Unión Pyrenéenne", franqueando la frontera con estos motivos un fuerte núcleo de turistas franceses, devolviendo la visita que los peregrinos les hicieron quince días antes.

Los actos a celebrar se desarrollarán bajo el siguiente programa: Salida de Pau a las seis de la mañana. Traslado en autobuses de Canfranc a Jaca. Misa Pontifical en la Catedral a las nueve y media, ejecutando el Schola la misa "Quarti Toni", de Vittoria, a cuatro voces mixtas, y dos obras antiguas de autores españoles. Al medio día concierto por el Schola en el teatro, interpretando un selecto programa. Salida a las 17 horas para llegar a Pau a las 21 horas.

* * *

El pasado domingo, día 2, se celebró la excursión organizada por Turismo del Alto Aragón al Pantano de la Peña y a la Ermita de Santiago, del pueblo de Agüero (Huesca). A las diez de la mañana llegaron en autobús a la presa del Pantano los excursionistas y poco tiempo después los excursionistas franceses, que previamente habían anunciado su visita.

En Agüero esperaba todo el vecindario la llegada de los turistas, reuniéndose todos en fraternal banquete que terminó con un discurso del Sr. Capdevielle, contestado con otro muy elocuente por el médico de la localidad en nombre del Alcalde de Agüero.

Los excursionistas visitaron la Ermita de Santiago, precioso ejemplar de estilo románico, ponderando todos la gran belleza de este templo, monumento nacional.

La impresión del día fué gratísima, quedando establecido un lazo más de unión entre oscenses y bearneses.

EL C. R. I. S. B. A.

SU HISTORIA. — SU ACTUACIÓN FUTURA

De la Asamblea celebrada el 30 de Mayo de 1929. Extracto de la Memoria leída por Mr. Capdevielle.

SEGÚN sus estatutos tiene por finalidad impulsar y favorecer el conocimiento en el Bearn de la lengua, la literatura, la ciencia y el arte españoles y más particularmente lo que en esas actividades corresponda a Aragón. Paralelamente procurar esta misma labor en Aragón respecto de Francia y especialmente del Bearn. Crear e intensificar por todos los medios un intercambio intelectual artístico y deportivo con las sociedades y agrupaciones similares aragonesas.

Ha cumplido la benemérita asociación su objetivo hasta el día contribuyendo a la organización del viaje colectivo a Zaragoza, colaborando con la Municipalidad y con el Sindicato de Iniciativa. Al propio tiempo ha publicado la Revista *Bearn-Aragón* con la ayuda del comercio de Pau. Las autoridades y los donantes han recibido ejemplares distribuyéndose el resto en Zaragoza, Jaca, Huesca y otras localidades españolas.

Una solemne sesión pública ha puesto en contacto a los miembros del C. R. I. S. B. A. con los representantes de las

agrupaciones intelectuales y artísticas de Zaragoza, en la cual el Dr. Meunier expresó mediante la lectura de un meritísimo trabajo la necesidad de fijar un programa que abarcara todas las ramas de la ciencia en relación con ambas vertientes pirenaicas.

El Dr. Rocasolano, decano de la Facultad de Ciencias de Zaragoza, recogiendo la idea, ha organizado en la Academia de Ciencias de aquella ciudad un ciclo de conferencias en el cual ha tomado parte brillante el eminente Abate Gaurier, feliz investigador de los glaciares.

El profesor Mr. Labarthe expuso su propio criterio en un estudio dirigido al fomento de los medios de intensificar el estudio de las lenguas francesa y española en ambas regiones. Mr. Emile Lemaitre fijó los puntos que permitirían el intercambio artístico.

C. R. I. S. B. A. ha reivindicado para sí el honor de haber sido el promotor y el organizador de la visita colectiva a Huesca de una numerosa delegación de la caravana bearnesa presidida por Mr. Verdenal, representante del Alcalde

de Pau. Se hace notar la cordialidad sin límites del recibimiento y el deseo de proseguir estas relaciones cada día más estrechamente.

Más que por la importancia efectiva de la suma concedida es de recordar que el Ministerio del Exterior ha concedido a C. R. I. S. B. A. una subvención de los fondos de propaganda en el extranjero. Es la consagración oficial del esfuerzo lo que merece la pena de destacarse.

La falta material de elementos, que contrasta notablemente con el concurso de buenas voluntades, ha hecho desistir de continuar la publicación de una Revista periódica y en su defecto se ha conseguido de los periódicos de Pau y Zaragoza la inserción en sus columnas de las noticias interesantes que les fueran facilitadas en relación con la labor de la agrupación.

Tanto esta sección como la continuación de la Revista comenzarán de nuevo cuando sea necesario o conveniente. Hoy la mejora de los servicios y horarios del transpirenaico ha hecho posible un alto en la marcha, tras del cual las referidas publicaciones se asentarán sobre nuevas bases que harán más efectiva y provechosa la labor.

La iniciativa de agrupar en el espacio de una semana una serie de conferencias y de fiestas de sabor español ha constituido un éxito que podrá repetirse anualmente, añadiendo nuevos elementos al programa y adelantando una efectiva publicidad. C. R. I. S. B. A. se felicita de haber conseguido con la semana española crear nuevos lazos entre Aragón y Bearn.

Nada se ha realizado todavía en cuanto atañe a deportes, pero el programa para el año venidero permite adelantar que los equipos de football asociación aragoneses visitarán Pau, así como el de la capital de Bearn que practica el

rugby habrá de ser llamado a Zaragoza para desarrollar una exhibición de este juego.

También está sobre el tapete la organización de una carrera ciclista internacional con participantes de ambos países y con la colaboración de las agrupaciones deportivas y de la prensa.

Finalmente se estudia la implantación de una línea aérea Pau-Zaragoza, estando pendiente una excursión a esta ciudad que llevará a cabo una escuadrilla militar, probablemente dentro del corriente año.

En cuanto a las manifestaciones artísticas, no ha podido lograrse que los artistas aragoneses expongan en Pau por haberse suspendido la reunión "des Amis des Arts" por falta de local. La ocasión no se ha de hacer esperar. C. R. I. S. B. A. cuenta con el ofrecimiento de Zaragoza para organizar en momento propicio una exposición de artistas bearneses en Zaragoza.

La composición del C. R. I. S. B. A. define de antemano su orientación. Representa a todas las agrupaciones intelectuales y deportivas bearnesas. Mantiene relaciones con el Sindicato de Iniciativa y el Automóvil Club Vasco-Bearnés, con la Sociedad "des Amis des Arts", con la Section Paloise de deportes y con otras entidades que cumplen una finalidad exclusiva.

Su labor es patriótica y está influida por el deseo de realizar una activa propaganda desinteresada. No se oculta a sus dilectos directores que su esfuerzo no puede reducirse a cifras, pero nadie podrá negar que las relaciones económicas han de estar estrechamente condicionadas por puntos de contacto cordiales como los que ya se han establecido entre bearneses y aragoneses.

S. I. P. A.

Miscelánea Turística

Por la prensa de Barcelona nos enteramos del acuerdo tomado por la Subdelegación Regional del Patronato Nacional de Turismo para gestionar el fácil acceso al Castillo de la Aljafería, por ser el monumento árabe más antiguo de España, enclavado en condiciones poco propicias para su exhibición turística.

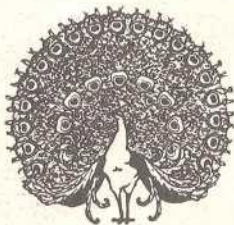
Posteriormente, por R. D. de 7 de mayo, como consecuencia de la instancia que se elevó a la Presidencia por el Sindicato de Iniciativa y otras corporaciones oficiales y entidades principales de Zaragoza, se ha nombrado una comisión constituida por el señor Comandante de Obras, Reserva y Parque de Ingenieros de la 5.^a Región, por el Ministerio del Ejército, el Delegado Regio de Bellas Artes, por el de Instrucción y D. Alejandro Palomar de la Torre, por el Ayuntamiento de Zaragoza, con el objeto de estudiar el asunto en todos sus aspectos, incluso en el económico, proponiendo a la Presidencia del Consejo de Ministros la solución más conveniente y aportando todos los detalles necesarios para que en vista de dicho estudio se adopte por el Gobierno la resolución que proceda.

El pasado mes recibimos la visita en esta Ciudad de una numerosa peregrinación procedente de Uruguay.

En su visita a España, estos peregrinos americanos han querido rendir un tributo a nuestra excelsa Patrona, visitando el primer templo mariano.

Durante la última quincena de mayo han realizado prácticas de montaña más de doscientos alumnos cadetes de la Academia General Militar de Zaragoza en los Pirineos, visitando con este motivo Jaca, Arañones y otras localidades altoaragonesas. Al frente de estos alumnos ha figurado personalmente el ilustre general Franco, Director de la Academia.

La sección ciclista del Iberia organiza para los días 29 y 30 del actual una excursión colectiva al Monasterio de Piedra, a la que podrán asistir todos los aficionados que lo deseen, para lo cual la excursión se dividirá en dos grupos. A juzgar por el entusiasmo con que los organizadores preparan esta carrera, resultará seguramente un éxito.



CANCIONERO POPULAR DE TERUEL

A quien conozca y tenga trabada alguna familiaridad con los cancioneros populares de las regiones españolas, se entiende de las pocas regiones que en ese sentido folklórico han dado señales de vida (Santander, Burgos, Salamanca, Murcia, País Vasco y Cataluña), venía echando de menos un cancionero aragonés.

No todo Aragón queda personificado en la jota, aun cuando sea este baile, y las coplas con que se acompaña, algo muy representativo de la tierra hermana que tiene por Patrona a la Virgen del Pilar. Por manera que la no lejana publicación de Juan José Jiménez (1925), titulada *Cancionero Aragonés*, con cerca de 3.500 cantares, y lo que importa, un prólogo muy erudito y pertinente en pro de la música popular aragonesa, nos hacía nuevamente sentir añoranza por un Romancero, como tenemos todas las comarcas del suelo hispano, como existe en todos los países latinos, para tratar únicamente de los de lengua fraterna. Más o menos puro, total o fragmentariamente, desde luego, repetimos, cada región, cada pueblo, es depositario de un tesoro secular de canciones líricas y narrativas. Sean de origen autóctono, con valor únicamente local, o sean importaciones adaptadas al propio país de los cantos universalmente populares, importa recoger estas riquezas tradicionales.

En uno de los pasados números de la Revista ARAGÓN, magnífica en todos sentidos, leímos poco ha un notable estudio sobre la presencia en tierras aragonesas del romancero "Gerineldo", recogido en Gea de Albarracín por don Angel González Palencia.

No nos sorprendió porque no nos cabe duda que la poesía popular de alto vuelo existe en Aragón como en todos los rincones de España; pero señalamos el hecho a la atención de los investigadores aragoneses (en tanto número), porque es una fuente esa de estudios que les daría pie a sendos trabajos de reconstrucción histórico-literaria del alma popular.

Otra ventaja alcanzarían con esto. Galicia, Vascongadas y Cataluña ofrecen ancho campo de inspiración a los músicos con tal que éstos quieran recordar, por muy remotamente que sea, determinados motivos de algún canto popular de la respectiva región, porque la música del pueblo se los ofrece a docenas. La jota, en cambio, a mi entender, no está en ese caso, sino que, a lo sumo, recordará al país de donde nació, cristalizando la composición artística en el tiempo de ese baile.

Es lo mismo que si un compositor quisiera escribir música esencialmente de Cataluña y compusiese una sardana, o para componer música aragonesa escribiese una jota, con motivos de propia inspiración, prescindiendo de la música popular regional. El nombre insigne de Tomás Bretón se me viene a las mientes. Muy hermosa la sardana de la ópera "Garin", pero nada tiene de catalana en su esencia popular. Un catalán que no sepa de qué se trata, por la distribución matemática de sus compases cortos y largos, dirá a poco de oír un trozo de ella, que aquello es una sardana, desde luego, pero con otras danzas de esa clase, como, por ejemplo, "El cant dels aucells", de Pep Ventura, y "Camprodón", de Juan Manén, para citar solamente algunas, ocurre de modo distinto, prescindiendo de que los compases estén distribuidos de esta o de aquella manera, conocerá enseguida las melodías ancestrales que han inspirado dichas sardanas, es decir, percibirá los latidos del alma popular catalana, cantados por la tenora en los compases largos.

* * *

Con la publicación del excelente libro titulado "Colección de cantos de la provincia de Teruel", recogidos por la diligencia y pericia del ilustre músico D. Miguel Arnaudas Larrodé, presbítero, director de la Escuela Municipal de Música de Zaragoza, tenemos ya una buena porción de cantos aragoneses salvados del olvido en que va cayendo nuestra tradición.

Es el fruto de una paciente labor realizada sin desmayos, como obra que es de un enamorado de su país natal. Pero a los esfuerzos y sacrificios que realizó el señor Arnaudas, ha hallado debida compensación al encontrar quien editase espléndidamente este Cancionero. La Diputación provincial de Teruel, demostrando con ello un grande afecto por las tradiciones patrias y poniéndose a gran altura, en cuanto se refiere al levantamiento moral y a la cultura artística de la provincia y de la patria, no ha regateado medios para ofrecer esta edición de canciones, que es una verdadera golosina, y, sobre todo, una fuente de estudios para conocer el folklore turolense. Gracias le sean dadas a la ilustre corporación por el ejemplar que se ha servido destinarme.

Suscribo en todas sus partes la doctrina tradicional que exponen el prologoista D. José Artero, canónigo prefecto de Música Sagrada en la Catedral de Salamanca, no menos que la consignada por su autor en los "Preliminares de la obra", cuya paráfrasis o glosa me llevaría algo lejos.

Importa constatar aquí la naturaleza de los cantos presentados por el señor Arnaudas, y alabar en toda la línea su honrado e inteligente trabajo. Más de alabar es, por cuanto sitúa, digámoslo así, cada una de las canciones que nos ofrece; aun cuando pone unas líneas de crítica al final de las melodías procedentes de cada partido judicial, antes de copiar los cantos explica la circunstancia en que tienen vida, describe con gran vigor, fuerza y simpatía las costumbres durante las cuales se pueden oír las canciones objeto del presente libro, por manera que esta Colección, a la vez que un valor musical, lo tiene etnográfico.

El autor divide el contenido de este cancionero en dos grandes ramas: religiosa y profana. La primera denominación la aplica a aquellos cantos que se ejecutan en la iglesia o fuera de ella, pero en actos del culto; los profanos son cantados en distintas circunstancias de los anteriores. Entre las religiosas cabe mencionar las "Auroras", o sea aquellos que invitan a concurrir al Rosario que se canta por las calles en las grandes solemnidades religiosas, conteniendo estrofas alusivas a la festividad que se conmemora. Es costumbre también catalana. De los Gozos a los Santos cabe decir lo mismo; están compuestos bajo igual patrón que los que aquí cantamos. Las Almas del Purgatorio son obsequiadas en todos los pueblos exactamente como en Cataluña. "El reloj de la Pasión" es un romance popular allí y aquí, "en cada una de cuyas coplas se nombra una hora determinada y se hace breve consideración sobre lo que en esa hora sufrió Jesucristo, durante su Pasión". Se ejecuta en los pueblos de Teruel durante la Cuaresma y en el templo. La letra nos era desconocida, pero en la provincia de Lérida, durante la recolección de aceitunas, se canta una de igual asunto.

En cuanto a los cantos profanos, figuran, en primer lugar, las "Albadas" con que se obsequia principalmente a las mozas en las primeras horas del día de una fiesta. En la Cataluña occidental se practicó esta costumbre durante algún tiempo, recuerdo de ella son algunas coplas que tenemos anotadas donde se las alude.

Se canta entre el repertorio de albadas esta lozana cuarteta tan popular:

Cuando vienes del campo
vienes airosa,
vienes coloradita
como una rosa.

Los "mayos" son unos cantos que se ejecutan después de cenar el día 30 de abril. En muchos pueblos de España, ya sea con este nombre, ya con el de "marzas", se festeja la entrada del mes de mayo con plantaciones de árboles llamados "mayos" y "maigs" en catalán. Lo esencial es el

canto de coplas alusivas a mozas y galanes, como indica esta de Tramacastilla:

Ya ha venido mayo,
bienvenido sea,
para que galanes
cumplan con doncellas.

La recolección de aceitunas es faena agrícola que en todas partes se alegra con el canto. Ello da lugar a Arnaudás a copiar coplas breves y de poca enjundia. En la provincia de Lérida se cantan todos los romances populares, religiosos, caballerescos, etc.

Una costumbre de ciertos pueblos de Teruel tiene cantos adecuados, como las reuniones de amigos en las bodegas, los que cantan por la siega, las "sanjuanadas", etc.

Dejando de lado las coplas de cuatro versos octosílabos, sólo en las religiosas encontramos composiciones de alguna

extensión, bien que se va repitiendo la misma melodía a cada estrofa como en "La baraja", "Los mandamientos" y alguna otra muy contada. En cambio, anota este cancionero hasta siete romances recogidos en el pueblo de Santolea, cuya música se habrá perdido, pero a casi ninguno de los del libro le conviene el carácter de narrativo, como sucede con el que se canta en Codoñera, titulado "La mañana de San Juan". La mayor parte son una sarta de coplas que glosan o amplían el concepto formulado en la primera cuarteta.

Bienvenida sea esta compilación de cantos de Teruel, y bien hayan los esfuerzos realizados por su autor con objeto de divulgar la música popular de su tierra, ofreciendo así materia prima a los artistas que quieran cultivar la música aragonesa. En una fantasía final para piano, campean y brillan en todo su esplendor unos aires turolenses.

VALERIO SERRA Y BOLDÚ.

(De *La Vanguardia*, de Barcelona).

«Historia sintética de Zaragoza»

Con este título ha publicado nuestro querido amigo y consocio D. Tomás Royo Barandiarán un interesante libro de vulgarización, abarcando en rápida hojeada, desde los primeros moradores de Zaragoza hasta el presente momento histórico.

Siempre *los de casa*, y a Royo lo consideramos como uno de nosotros, de los que laboramos constantemente y con todo entusiasmo por Aragón, siempre, decimos, en la vida de relación, nos postergamos mutuamente por exceso de confianza y aun de afecto, en la seguridad de que por una y otro estamos a salvo de malévolas interpretaciones.

Aunque Royo Barandiarán se haya alejado de esta Revista por circunstancias especiales, no por eso han disminuído nuestros afectos, para quien fué uno de sus fundadores, ni nuestras admiraciones para el autor, que pone todos sus entusiasmos, fuera de su labor en la cátedra y en el periodismo, en publicaciones como la presente, cuyos aciertos han sido sancionados por la crítica y premiados por el Estado, el que adquirió un crecido número de ejemplares para las bibliotecas de las escuelas de Madrid.

No queremos demorar por más tiempo la nota de-

dicada a "Historia sintética de Zaragoza", y aunque no una labor crítica del libro, queremos hacer resaltar el éxito de esta obra; el noble intento de Royo Barandiarán de dar una relación compendiada de lo que ha sido esta antiquísima ciudad de tan gran prestigio, que su fama

irradia fuera de los límites de la nacionalidad, como cuna de grandes ideales, hechos heroicos cien veces repetidos al correr de los tiempos, libro que como dijo recientemente Darío Pérez es de elevados móviles y realización afortunada que no debe faltar en ningún hogar aragonés.

Todos los hechos históricos van en el libro de Royo Barandiarán, desfilando ante nosotros en un lenguaje sencillo, sobriamente, concisamente, pues el propio autor, con su habitual modestia, dice: "...el nombre de Historia casi parecerá pretencioso en su aplicación a tan modestísimo ensayo; mas vaya todo en la buena intención que pusimos..."

Desearnos al amigo Royo que su éxito continúe en ésta como en todas las ocasiones en que su actividad se manifieste al impulso de los ideales de amor a nuestra tierra, que son nuestros propios ideales.

S. I. P. A.



LABOR DEL SINDICATO

DURANTE el presente mes el Sindicato ha atendido, facilitando guías y propaganda de Zaragoza a los asambleístas de las Juventudes de Unión Patriótica que en gran número concurrieron a esta capital. Igualmente atendió a los señores Delegados de la Asamblea mundial de Energía, organizando además una excursión por los alrededores de la Ciudad, asistiendo una representación del Sindicato a todos los actos celebrados en nuestra región en honor de dichos señores asambleístas.

* * *

Con motivo de las Fiestas Jubilares de la Adoración Nocturna el Sindicato estuvo encargado de proporcionar hospedajes a los numerosos peregrinos que concurrieron a la Gran Semana Eucarístico-Mariana Nacional.

* * *

Ha sido colocado en las estaciones francesas el cartel "Allez a Saragosse par le Canfranc", obra del pintor monsieur Champreix, de París, en el que se reproduce el templo del Pilar. Los aragoneses que han visto esta propaganda hecha por la intervención del Sindicato de Iniciativa de Zaragoza y a expensas de la Compañía de Ferrocarriles del Midi les ha producido una grata impresión.

* * *

El Sindicato de Iniciativa de Jaca está actualmente confeccionando el censo de hospedajes en todas las localidades del Pirineo para ofrecerlo a los muchos veraneantes que visitan esa región en esta época del año.

* * *

Hay actualmente en preparación un folleto en francés y español titulado "De Pau a Zaragoza por el Canfranc", con magníficos grabados debidos al pincel de Cidón. En él se hace la propaganda íntegra de todas las localidades com-

prendidas en el recorrido, correspondiendo en esta forma a otro que confecciona el Sindicato de Iniciativa de Pau.

* * *

Durante este mes hemos facilitado propaganda e informaciones a las siguientes entidades: Sebastián María, de Olot; Secretariado de Misiones de Pamplona; Viajes Estudios Médicos; Junta Provincial del Patronato de Toledo; Junta Provincial del Patronato de Gibraltar; D. Isaac Rubio, de Tetuán; Agencia Havas, de Biarritz; Reiseburo, de Alemania; D. Herminio Marín, de San Sebastián; Mr. Barre, del Touring Club de Bayonne; Lazar A. Benesch, de Rumania; Pavillon Van-Dyck, de Pau; Walter Friedrichs, de Berlín; A. H. Muller, de Australia; J. Dauplin, de las islas Baleares; *Diario de Huesca*; Compañía Española de Turismo, de Valencia; Sociedad Atracción de Forasteros de Madrid; Turismo en Málaga; España Nueva, de New-York; *La Antena Española*, de Argel; Spanish Office, de New-York; Hispanie Society A. America; D. Hermenegildo Sanz, de Granada; D. Valerio Senra Boldu, de Barcelona.

* * *

En el pasado mes han visitado Zaragoza los señores que a continuación se expresan:

Señor Embajador de S. M. Británica; J. Comas, Director de *El Ebro*; D. Miguel González, Delegado del Club Alpin Français en España; Mr. de Stoutz, Ministro de Suiza en Madrid, y señora; señora Duquesa de Santoña; señora Duquesa de Durcal; Sr. Marqués de Pons; Sr. Marqués de Benicarló; D. Ignacio Zuloaga; Sr. Ministro de Instrucción pública de Canadá; Sr. Ministro de Checoslovaquia en Madrid; D. Juan Alvarado; Sr. Marqués de Calvanti y señora; señora Marquesa de Caicedo; señora doña Carmen Quiroga y Pardo Bazán; D. Fernando Isla Dickinson, señora e hijas; señora Condesa de Hornachuelos y sobrina, a quienes el Sindicato ha facilitado guías de Zaragoza y otras informaciones.

BIBLIOGRAFÍA

E F E M É R I D E S O S C E N S E S

EL NUEVO LIBRO DE DON LUIS MUR VENTURA

"Efemérides oscenses" es el nuevo libro que ha publicado el incansable investigador y divulgador de las glorias oscenses y altoaragonesas señor Mur, nuestro buen amigo. Nos entregó su ejemplar dedicado "a los amigos del Sindicato, con el mayor afecto", cuando hacíamos juntos el viaje a Pau, donde él era llamado a dar una conferencia acerca del arte e historia de Huesca y su región y donde, además, representó dignísimamente, con el mayor acierto, discreción, conocimiento de causa y contentamiento de todos, a Turismo del Alto Aragón, en la reunión internacional franco-española de Turismo Pirenaico.

Con tan precioso regalo y tan sabroso manjar como el nuevo libro, confieso que pasé muy entretenido, aprendiendo muchas cosas nuevas, las horas (relativamente cortas y siempre de la madrugada) que durante mi estancia en Pau me dejaron libres las fiestas y las conversaciones de los amigos, así como la familiar y amistosa vida de Madame y Mr. Meillon. Por todos conceptos, pues, mi estancia en Pau fué feliz, a lo cual contribuyó no poco la lectura del precioso libro de nuestro buen amigo.

"Efemérides oscenses" es una recopilación extensa e intensa, que abarca todas las actividades humanas, de los hechos históricos más notables, ya colectivos, ya particulares, que han sucedido en la ciudad hermana, en la "Urbs Victrix Osca", desde los tiempos más antiguos en que arcaicos documentos o venerandas tradiciones colocan los hechos más remotos hasta los sucesos acaecidos por todo el decurso del año 1928.

"Efemérides oscenses", como claramente denuncia su título, recopila y presenta esos hechos y sucesos, día por día, cronológica y sincrónicamente. Tal disposición y el hecho de haber podido precisar cerca de mil quinientas efemérides, muestra la labor, actividad y conocimientos intensos, en materias de historia, del señor Mur. Es trabajo que nos llena de admiración, más que a nadie, a quienes, dedicados siquiera por afición a estudios históricos, nos veríamos en gran dificultad si nos obligaran a llenar en un momento dado dos cuartillas con hechos interesantes de nuestra ciudad. De aquí la importancia y valor del nuevo libro; de aquí la sincera necesidad de felicitar y admirar al autor oscense.

El libro, que consta de 480 páginas, está ilustrado con 85 grabados, muy bien seleccionados, algunos de los cuales son clichés propiedad de este S. I. P. A. que, si a todos los aragoneses (personas y entidades) los presta con harta satisfacción, pues cree que todo lo suyo es por y para Aragón sin distinción alguna, con mayor alegría, si cabe, puso todo a disposición del Sr. Mur, que todo lo merece por su laboriosidad y por su afecto a este S. I. P. A.

Hacer una monografía sobre un asunto histórico, es ya algo; publicar documentos inéditos o mal conocidos, logrados a veces con incesante trabajo de investigación, es bastante más; pero el reunir con tal orden y precisión cerca de mil quinientas noticias históricas, referidas a una sola ciudad, supone indefinido trabajo y exige conocimientos que muy pocos poseen.

Y si tal labor pone de relieve el genio y trabajo del autor, pone aún más de manifiesto la importancia histórica de una ciudad que tan gran papel ha desempeñado en el decurso de los siglos y desempeña actualmente, pues sólo ella ha sido capaz de tan variada y rica vitalidad. Por ello nuestra felicitación al señor Mur, como autor, trae necesariamente nuestra sincera felicitación, la más entusiasta, a Huesca, como ciudad llena de glorias y recuerdos históricos y rebosante actualmente en la más intensa vitalidad en todos los órdenes humanos.

Da la coincidencia de que simultáneamente con la publicación del libro del señor Mur, la otra ciudad hermana, Teruel, ve publicadas también sus efeméridas con el título de "Cosas turolenses" en el periódico *El Mañana*, debidas a la pluma tan selecta como investigadora de Mohamed Ben Chapruth, tras cuya pseudónimo se oculta personalidad tan relevante como la de D. Luis García del Moral, Teniente Fiscal de S. M. en la Audiencia de Teruel. Al mismo tiempo, también en nuestra ciudad, en Zaragoza, el incansable investigador Sr. Abizanda, aunque con otra dirección histórica, publica un trabajo similar, que también, Dios me-

dianste, verá la luz pública en forma de volumen, "Historias zaragozanas", "Las calles de la Ciudad; su descripción, su etimología; historias y leyendas". Mas en esto, como en la historia de la Reconquista, hoy por hoy, la victoria, la palma primera, en el orden del tiempo, pertenece a Huesca: ella continúa también, por ahora, siendo en la publicación de efemérides, la "Urbs Victrix". Nuestra más cordial enhorabuena a la Ciudad y al ilustre autor que tanto la honra con su trabajo.

Sería tarea inútil querer sintetizar el vario e intenso contenido de "Efemérides oscenses"; nos veríamos obligados a reproducir casi íntegro el libro. Nuestra obligación, pues, la honrada de crítico en caso semejante, es recomendar a todos la lectura tranquila y reposada del libro del señor Mur. Estamos convencidos de que nos agradecerán la recomendación. Y conste que no nos ciega la estrecha y fraternal amistad que con el autor nos une y la gran admiración que, en público y privado, hemos manifestado más de una vez hacia él.

PASCUAL GALINDO ROMEO

NUEVOS SOCIOS DEL SINDICATO

1321	D. Juan Sanz Asumendi	Zaragoza	1346	D. Joaquín Sola Español	Zaragoza
1322	D. Leopoldo Castán Sáenz de Valluerca ..	"	1347	D. José M. ^a Español	Anciles (Huesca)
1323	D. José Salarrullana de Dios	"	1348	D. José M. ^a Escudero	Barcelona
1324	D. Francisco Izquierdo	Letux	1349	D. Gordiano Serrano	Zaragoza
1325	D. Ángel Sancho Izquierdo	Zaragoza	1350	D. Emilio Larrodiera	"
1326	D. Adolfo Bienabe	Arañones (Jaca)	1351	D. Manuel Gutiérrez de Arroyo	"
1327	D. Francisco Gracia	Jaca	1352	D. Julián Trueba	"
1328	D. José M. ^a Bayona	"	1353	D. José M. ^a Laguna	"
1329	D. Julio Turrau	"	1354	D. Mariano Lahoz	Sevilla
1330	D. Alfredo Barat	Arañones (Jaca)	1355	D. Joaquín Fernández Navarrete	Zaragoza
1331	D. José Cistué de Castro	Zaragoza	1356	D. Luis Gracia Pueyo	"
1332	D. Jesús M. ^a Morláns Labarta	"	1357	D. Francisco Delgado de Yarza	"
1333	D. José M. ^a Serrano Vicéns	"	1358	D. M. Fuentes Abad	Seida (Huesca)
1334	D. Ramón Serrano Vicéns	"	1359	D. Antonio Sabater Rigal	Zaragoza
1335	D. José Luis Mantecón	Sevilla	1360	Comandancia de Carabineros	Huesca
1336	D. Luis Villanueva	Zaragoza	1361	Centro de Unión Patriótica	Tarazona
1337	D. Jaime Gil de Bernabé	"	1362	D. Miguel Ángel Laguna de Rins	Zaragoza
1338	D. Enrique Laguna	"	1363	D. Julio García Bernal	"
1339	D. Antonio Martín Toni	"	1364	Sres. Llorens y Torra	Sabadell
1340	D. Antonio Lucía	Flix	1365	D. Domingo Til Grasa	Zaragoza
1341	D. Juan Muñoz Guitarte	"	1366	Excmo. Sr. Conde de Castellano	Madrid
1342	D. Sebastián Cirac	Zaragoza	1367	D. Fernando Esteban	Logroño
1343	D. Demetrio Muro Arcas	"	1368	D. Salvador Martínez	Ciudad
1344	D. Luis Baselga de Yarza	"	1369	D. Pablo Bosque Laborda	Barbastro
1345	D. Ángel Bellido	"			



Índice geográfico informativo de los pueblos de Aragón

ALAVES. — Partido de Jaca, provincia de Huesca, partido municipal de Gésera. Lugar de 14 habitantes a 10 kilómetros de Gésera.

ALBA. — Partido de Albarracín, provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 815 habitantes, a 28 kilómetros de la cabeza del partido y 36 de la capital. La estación más próxima Santa Eulalia, a 5 kilómetros (C. A.). Alumbrado eléctrico. Se reparte el correo a las 10 y se recoge a las 18. *Principales producciones:* cereales y azafrán. Aguas de fuente. *Fiesta* el 2 y 3 de mayo, la Invencción de la Cruz.

ALBALATE DE CINCA. — Partido de Fraga, provincia de Huesca. Villa con Ayuntamiento de 1.636 habitantes, a 29 kilómetros de la cabeza del partido y 80 de la capital. Estaciones más próximas Monzón y Binéfar (N.) a 21 kilómetros. Alumbrado eléctrico. Automóvil a Binéfar, que cobra 3 pesetas por asiento y 4 pesetas a Fraga. Se reparte el correo a las 10 y a las 16 y se recoge a las 9 y a las 15. Giro postal hasta 50 pesetas. Carreteras de Fraga a Alcolea de Cinca, Albalate a Binéfar y Albalate a Fonz. Báñalo el río Cinca. Teléfono. Clima templado. Aguas excelentes. *Principales producciones:* cereales, remolacha, alfalfa, legumbres, vino y frutas. Ganado lanar. Alumbrado eléctrico. Huerta que se riega hace doce siglos por acequia que une el azud en Alfanteja. *Fiesta* el 11 de noviembre, San Martín.

ALBALATE DEL ARZOBISPO. — Partido de Híjar, provincia de Teruel. Villa con Ayuntamiento de 4.537 habitantes a 8 kilómetros de la cabeza del partido y 144 de la capital. La estación más próxima Puebla de Híjar (M. Z. A.), a 16 kilómetros; automóvil y coche a la estación. Se reparte el correo a las 12'30 y se recoge a las 4. G. C. Báñalo el río Martín. Carreteras a Val de Zafán, a Cortes, y de Alcorisa a Lécera. *Principales producciones:* cereales, vino, aceite y maíz. Ganado lanar y de cerda. Canteras de jaspe, yeso y piedra de construcción. Alumbrado eléctrico. Aguas potables. Fiestas y ferias, del 24 al 27 de septiembre, Nuestra Señora de los Arcos.

ALBALATILLO. — Partido de Sariñena, provincia de Huesca. Lugar con Ayuntamiento de 497 habitantes a 7 kilómetros de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima y 55 kilómetros de la capital. Se reparte el correo a las 12 y se recoge a las 7. Ríos, Alcanadre e Isuela, a uno y dos kilómetros respectivamente. *Principales producciones:* aceite, trigo y vino. Ganado lanar. *Fiesta* el 20 de julio, Santa Margarita.

ALBARRACIN. — Provincia de Teruel. Muy noble, muy leal, Fidelísima y Vencedora Ciudad, de 1.752 habitantes. Cabeza de partido judicial a 37 kilómetros de la capital. La estación más próxima Cella (C. A.) a 22 kilómetros. Se reparte el correo a las 16 y se recoge a las 6'30. Giro

postal hasta 500 pesetas. Carretera de Caude a El Polo. Báñalo el río Guadalaviar. Pesca: truchas y anguilas. *Principales producciones:* cereales, patatas y frutas. *Riqueza forestal:* pino, sabina, coscojo. Caza: perdiz y codorniz. Ganado de todas clases; lanar, 25.000 cabezas. Alumbrado eléctrico. Aguas buenas y abundantes. *Fiesta*, el 14 de septiembre, Smo. Cristo de la Vega. Para el turismo tiene Albarracín un gran atractivo. Sus habitantes, costumbres y viviendas conservan el aspecto moruno a través de los tiempos. Merece visitarse el Ayuntamiento, edificio del siglo XVI, el antiguo Palacio Episcopal y los restos de la torre de Andador, lugar de curiosas leyendas destruida por orden de Felipe II y que desempeñó un papel importante en las contiendas medioevales, la cueva de la Judería, la Catedral Románica, que data del año 1212, llena de tesoros artísticos. Albarracín ofrece al viajero grandes emociones y sorpresas.

ALBELDA. — Partido de Tamarite, provincia de Huesca. Villa con Ayuntamiento de 1.357 habitantes, a 4 km. de la cabeza del partido, cuya estación es la más próxima (N.) y 75 km. de la capital. Tartana a la estación de Binéfar, 16 kilómetros. Se reparte el correo a las 14 y se recoge a las 10. Canal de Aragón y Cataluña a 1 kilómetro. *Principales producciones:* cereales, aceite y vino. Alumbrado eléctrico. *Fiesta*, el 22 de enero y 16 de agosto, San Vicente y San Roque.

ALBELLA. — Partido de Boltaña, provincia de Huesca. — Lugar de 121 habitantes, a 9 kilómetros de la cabeza del partido y 80 de la capital. La estación más próxima es Sabiñánigo, a 40 km., y puede y puede hacerse el viaje por la estación de Barbastro, desde ésta en automóvil a Boltaña y de aquí en carruaje a Fanovas, carretera de Jaca a El Grado. Aguas del río Ara. Producción de cereales y patatas. *Fiesta* el 15 de agosto.

ALBENTOSA. — Partido de Mora de Rubielos, provincia de Teruel. Lugar con Ayuntamiento de 1.038 habitantes, a 2 km. de la cabeza del partido, cuya estación (C. A.) es la más próxima. Alumbrado eléctrico. Se reparte el correo a las 10 y a las 18 y se recoge a las 8 y a las 15. Giro postal hasta 50 pesetas. Carretera de Teruel a Sagunto, a 3 km. Río Albentosa. *Principales producciones:* trigo, vino y patatas. Ganado lanar, 5.000 cabezas. *Fiesta* el primer domingo de octubre, Nuestra Señora del Rosario. Paisajes pintorescos.

ALBERITE DE SAN JUAN. — Partido de Borja, provincia de Zaragoza. Lugar con Ayuntamiento de 267 habitantes, a 6 km. de la cabeza del partido. La estación más próxima, Magallón, a 2 km. (C. B.). Se reparte el correo a las 9 y se recoge a las 16. Carretera de Magallón a La Almunia de Doña Godina. Báñalo el río Huecha. *Producciones principales:* cereales y vino. Ganado lanar y cabrío. Alumbrado eléctrico. *Fiesta*, el domingo antes de Carnaval, el Santísimo Sacramento.

BANCO DE CREDITO DE ZARAGOZA

FUNDADO EN 1845

CAPITAL: 12.000.000 DE PESETAS

DOMICILIO:

PLAZA DE SAN FELIPE, NÚM. 8

APARTADO DE CORREOS NÚM. 31

**CRÉDITOS - CUENTAS CORRIENTES
BANCA - CAMBIO - BOLSA**

Sucursales y Agencias:

Ainsa - Alagón - Albalade del Arzobispo - Almunia de Doña Godina
Alcorisa - Ayerbe - Borja - Épila - Graus - Híjar - Puebla de Híjar
Tamarit de Llitera.

Si tiene interés en que sus
fotografados sean lo más perfectos
posible, le interesa enviarlos a los

TALLERES DE FOTOGRAFADO

ESPASA-CALPE, S. A.

Este nombre ya es por sí una garantía, pues son los
talleres más modernos y organizados para realizar
en su máxima perfección toda clase de fotografa-
dos en cinc, cobre, tricromías, cuatromías,
cromocromía, etc.

En estos talleres se hacen las maravillosas ilus-
traciones de la asombrosa

ENCICLOPEDIA ESPASA

SU SERVICIO ES EXTRARRÁPIDO
SUS OBRAS PERFECTÍSIMAS

RÍOS ROSAS, NÚM. 24

Apartado 547

MADRID

RIVED Y CHÓLIZ

**PRODUCTOS QUÍMICOS
FARMACÉUTICOS Y ESPECIALIDADES
INSTRUMENTAL QUIRÚRGICO**

CASA CENTRAL:
D. JAIME I, 21

ZARAGOZA

SUCURSAL:
COSO, 23

**FARMACIA
PERFUMERIA
ORTOPEDIA**

ARTÍCULOS
Y
LABORATORIO
FOTOGRAFICOS

FUNDADO EN 1876

San Jorge, 10, San Andrés, 14 y Armas, 30.

Calleres
Tipográficos

Cecilio del Molino

*Avenida del Carmen
17
Paragoza*

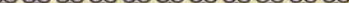
TELEF. 2327

(Antiguo Arco Clineja)

ZARAGOZA

BARCELONA

**CANALES. PARARRAYOS.
ETC., ETC.**



ANIS DEL MONO

VICENTE BOSCH

BADALONA

ESPAÑA



Fábrica de aparatos de Topografía



Tornillería

Amado Laguna de Rins, S. A.

APARTADO 239

ZARAGOZA

Precintos



Metalistería



Hotel Restaurant FLORIDA

DIRECTOR PROPIETARIO:

LUIS BANDRÉS

GRAN CONFORT.
ESPLÉNDIDA Y SELECTA COCINA.
BANQUETES. COMIDAS ÍNTIMAS.
BODAS. BAUTIZOS, etc.
Calefacción y agua corriente recién
instalada.

Coso, núm. 92

Teléfono 1647

ZARAGOZA

BAR RESTAURANT LA MARAVILLA

Servicio permanente a la carta

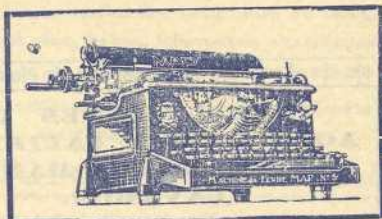
Cubiertos a 5 pesetas

La casa mejor

surtida

Máquina

M A P



Máquinas de otras marcas.

Accesorios todos.

Reparaciones a fondo.

V. SARRIA

Mártires, 1 - ZARAGOZA

MUSEO COMERCIAL — DE ARAGÓN —

Situado en la Plaza de Castelar
(Palacio de Museos)

Informes comerciales. Traduc-
ción de correspondencia y
documentos mercantiles.

Visítese el Museo y gustosamente se
informará de su funcionamiento
sin que signifique compromiso al-
guno para el visitante.

Horas de despacho para el
público, de 15 a 18

Gran Hotel Imperial

5 de Marzo, 1
(esquina a Plaza
Salamero)

Pensión desde 9 pesetas. Todas las habitaciones son exteriores. Restaurant a la carta y por cubiertos, desde 4'50 pesetas.

Hay cuartos de baño.

Director-Propietario:
Teléf. 4340 **JOSÉ ROYO** ZARAGOZA

ANTIGUA JOYERÍA Y PLATERÍA

COMPRA Y VENTA DE ALHAJAS
Y OBJETOS DE OCASIÓN.
INFINIDAD DE OBJETOS PARA
REGALOS A PRECIOS SUMA-
MENTE ECONÓMICOS.

IGNACIO BALAGUER

COSO. 50 ZARAGOZA TELÉF. 2589

"PATRIA"

**Fábrica de Galletas, Bizcochos,
Chocolates, Bombones y Dulces**
(EXPORTACIÓN A TODOS LOS PAÍSES)

Ventas al por mayor y sección al por menor
en la misma fábrica

Avenida Cataluña, 249 Teléfono 2015
ZARAGOZA

COMPañía ANÓNIMA DE SEGUROS

"ARAGON"

Seguros contra incendios de edificios, industrias, comercios, mobiliarios, cosechas, y en general, sobre toda clase de bienes.

OFICINAS:

Plaza de la Constitución

Apartado Correos 215 ZARAGOZA

GRANDES FÁBRICAS DE TEJIDOS
CORDELERÍA Y ALPARGATAS

Especialidad en suministros de envases y
cuerdas para fábricas de azúcar,
superfosfatos y de harinas

Francisco Vera

Apartado de Correos 128 - ZARAGOZA

DESPACHO:

Antonio Pérez, 6
Teléfono 4229

FÁBRICA:

Monreal, núm. 5
Teléfono 2699



Chocolates ORUS

Elegancia en su presentación. Limpieza muy exquisita. Reconocidos como los mejores del mundo por su pureza y fina elaboración.

Visítese la
Fábrica: es
la mejor
recomenda-
ción

Fundador: **JOAQUIN ORUS**

Fábrica
montada
para produ-
cir 10.000
kilos diarios

La Casa de
más produ-
cción y venta
de
Aragón

"PATRIA"

(LA MÁS IMPORTANTE DE ESPAÑA)

La que mejores elementos posee y por eso FABRICA
LAS MEJORES CLASES.

LA CREADORA DE LOS MEJORES SURTIDOS
Y EMPAQUETADOS.

175 clases de Galletas desde 2 a 6 pesetas kilo.
400 de Caramelos y Bombones desde 3 a 12 ptas. kilo.
5 clases de Chocolates finos de 0'75 a 2 ptas. paquete.

PLATERÍA BISUTERÍA

Especialidad en Medallas
y Rosarios. Artículos con
RECUERDOS DEL PILAR

Pío Hernando Aceña

Don Alfonso I, núm. 27

ZARAGOZA

EL REGALIZ DE EXCELENTE CALIDAD

ZARA

DE VENTA EN TODAS LAS BUENAS CASAS
FARMACIAS CONFITERIAS
DROGUERIAS ETC.

A **15** CTS
LAS DELICIOSAS
TABLILLAS
DE
ARAGON

LAS MEJORES
BARRITAS DEL MUNDO

Almacenistas y detallistas
pedir informes a

TUR, SUCEORES S.A.

Fábrica de Regaliz.
Extracto de regaliz y raíz de regaliz.
Barritas extracto de regaliz.
Extracto de regaliz en bloques de 120 kilos.
Extracto de regaliz en panes de 5 kilos.
Extracto de regaliz pulverizado.
Raíz de regaliz pulverizada.
Perlas y Tablillas
de Aragón.

ZARAGOZA
APARTADO 247



A **75** CTS
LAS EXQUISITAS
PERLAS
DE
ARAGON

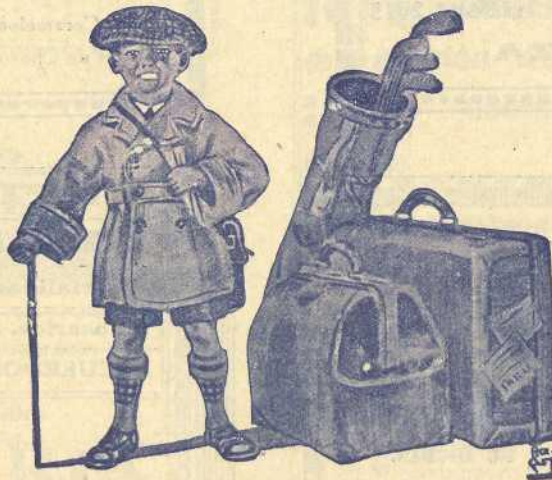
DESDE **5** CTS
DOS POR
HASTA
PTA LA BARRITA

VIAJES MARSANS

Expendición rápida de billetes de ferrocarril y pasajes marítimos. Billetes directos y de ida y vuelta individuales y colectivos. Billetes kilométricos españoles. Billetes circulares internacionales con itinerario preestablecido o señalado a gusto del viajero. Pasajes aéreos. Excursiones colectivas acompañadas y organización de viajes por grupos, con o sin guía. Organización de trenes especiales para todos los países.

Viajes a forfait individuales y colectivos. Peregrinaciones. Seguros de equipajes. Viajes en automóviles.

Nos encargamos de estudiar gratuitamente todo proyecto de viaje que se nos indique, formulando el presupuesto respectivo.



«Yo he llegado solo de París gracias a las muchas comodidades que proporciona VIAJES MARSANS...»

AGENCIAS

BARCELONA
Rambla Canaletas, 2 y 4
MADRID
Carrera San Jerónimo, 43
SEVILLA
Calle Tetuán, 16
VIGO
Calle Urzáiz, 2

DELEGACIONES

PALMA DE MALLORCA
Conquistador, 44
VALENCIA
Pintor Sorolla, 16
ZARAGOZA
Plaza de Sas, 5

Bodegas FRANCO-ESPAÑOLAS

S. A.

2.000.000 DE PESETAS

LOGROÑO

Los mejores vinos de mesa. Re-
conocidos por los inteligentes.
DE VENTA MUNDIAL.

Representante en Zaragoza:

D. VICENTE MAGAÑA

Plaza San Braulio, 11

Teléf. 3504

BANCO ZARAGOZANO

FUNDADO EN 1910

BANCA - BOLSA - CAMBIO INFORMACIÓN

INTERESES QUE ABONA

EN CUENTA CORRIENTE A LA VISTA. 2'50 % ANUAL

IMPOSICIONES

A UN MES..... 3'00 % ANUAL

A TRES MESES..... 3'50 % >

A SEIS MESES..... 4'00 % >

A UN AÑO..... 4'50 % >

CAJA DE AHORROS

4 % ANUAL

CAJAS FUERTES DE ALQUILER

DESDE 25 PESETAS AL AÑO



DOMICILIO SOCIAL:

Coso, 47 y 49 y DON JAIME I, NÚM. 1

(Edificios propiedad del Banco)



Gran Hotel de Europa ZARAGOZA

ESPLÉNDIDA SITUACIÓN EN EL ÚNICO
CENTRO DE LA CIUDAD: PLAZA DE LA
CONSTITUCIÓN, COSO Y PASEO DE LA
INDEPENDENCIA

GRANDES REFORMAS. GRAN CONFORT

48 balcones al exterior. Habitaciones
con cuarto de baño «privado». Water-
Closet y Toilette completa. Servicio de
agua caliente y fría en las demás habi-
taciones. Baños. Salones independientes
para familias. Calefacción. Hall. Res-
taurant con cocina renombrada. Auto-
bús. Intérprete y mozos en las estacio-
nes. Teléfono Interurbano y Urbano
núm. 2401. Agencia de la Compañía
de Coches-Camas.

Propietario: **RAFAEL ALONSO**

SUCESOR DE G. ZOPPETTI

LEHA

LA EXPORTADORA HISPANO AMERICANA

REVISTA MENSUAL
ILUSTRADA
DE EXPORTACION

APARTADO 9.041

MADRID

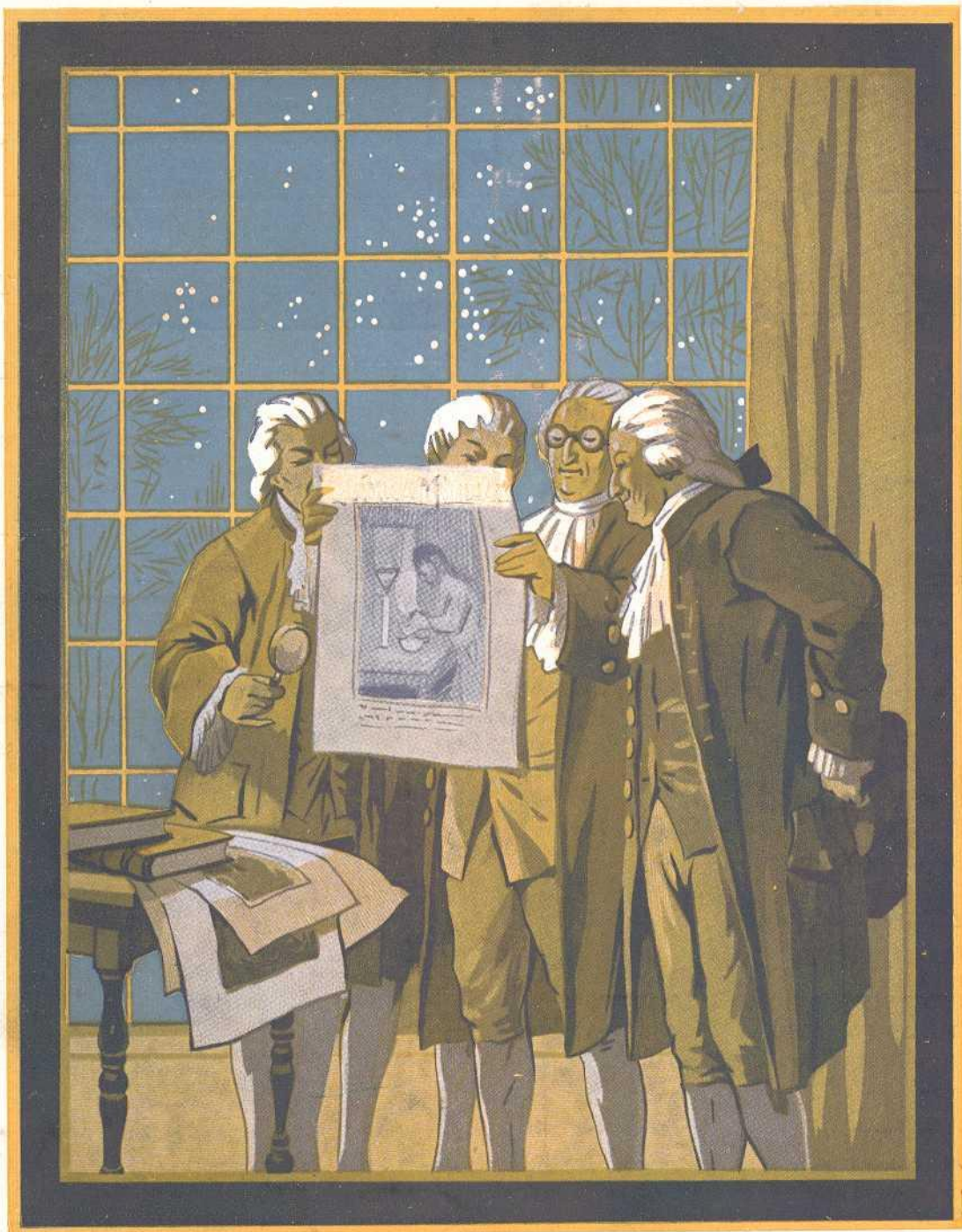
Nº MADRID 1 Pta

Toda industria adecuada para la Exportación
a los países de la América Española, ten-
drá su mejor colaboradora en esta Revista.

PEDID UN NÚMERO DE MUESTRA

E. BERDEJO CASAÑAL

IMPRESOR DE ARTE



HA TRASLADADO SUS TALLERES, A
CINCO DE MARZO, NÚM. 2

MEJORÁNDOLOS CON MAQUINARIA Y MATERIAL MODERNOS,
PARA LA EJECUCIÓN PERFECTA DE TRABAJOS DE PROPAGANDA,
COMERCIALES, ETC., Y DOTÁNDOLOS DE LAS ADMIRABLES
MÁQUINAS DE COMPONER «LINOTYPE» QUE PERMITEN LA
CONFECCIÓN RÁPIDA Y ECONÓMICA DE OBRAS Y PUBLICACIONES